A° 1920.  N° 34.

PUBLICATIE-BLAD.

BESCHIKKING *van den 28sten Mei 1920, No. 603, bepalende de opneming in het Publicatieblad van het Koninklijk besluit van den 26sten Maart 1920* (Staatsblad *No. 127*), *houdende de bekendmaking in het* Staatsblad *van de toetreding van* Nederland *tot het Volkenbondverdrag.*

DE GOUVERNEUR van Curaçao,

Gelezen de missive van den Minister van Koloniën van 20 April 1920, 1ste en 10de Afdeeling, N° 25/160, waarbij ter openbaarmaking in het *Publicatieblad* is ontvangen het Koninklijk besluit van den 26sten Maart 1920 (*Staatsblad* N° 127), houdende de bekendmaking in het *Staatsblad* van de toetreding van *Nederland* tot het Volkenbondverdrag;

Heeft goedgevonden te bepalen:

dat voormeld Koninklijk besluit van den 26sten Maart 1920 (*Staatsblad* N° 127), nevens afschrift dezer beschikking in het Publicatieblad zal worden opgenomen.

De Gouverneur voornoemd,

O. L. HELFRICH.

Uitgegeven den 24n. Juli 1920.
De Gouvernements-Secretaris,
BOOMGAART.

BESLUIT *van den 26sten Maart 1920, houdende de bekendmaking in het* Staatsblad *van de toetreding van* Nederland *tot het Volkenbondverdrag.*

Wij WILHELMINA, bij de gratie Gods, Koningin der Nederlanden, Prinses van Oranje-Nassau, enz., enz., enz.

Gelet op de wet van den 6den Maart 1920 (*Staatsblad* nº 108) tot voorbehoud der bevoegdheid tot toetreding tot het Volkenbondverdrag;

Overwegende, dat Wij krachtens de Ons bij die wet voorbehouden bevoegdheid, tot dat verdrag zijn toegetreden en dat de daarop betrekking hebbende verklaring, bedoeld in het eerste lid van artikel 1 van het verdrag, op 9 Maart 1920 te *Londen* op het Secretariaat van den Volkenbond is nedergelegd;

Op de voordracht van Onzen Minister van Buitenlandsche Zaken van 19 Maart 1920, Directie van het Protocol, nº 6353;

Hebben goedgevonden en verstaan:

bedoelde toetreding tot het Volkenbondverdrag, alsmede dat verdrag en deel XIII van het Vredesverdrag van *Versailles* van 28 Juni 1919, houdende instelling eener Permanente Arbeidsorganisatie, waarvan het lidmaatschap verbonden is aan dat van den Volkenbond, te doen bekend maken door de plaatsing van dit besluit in het *Staatsblad.*

Een afdruk van de teksten van het Volkenbondverdrag en van deel XIII van het Vredesverdrag, alsmede eene Nederlandsche vertaling daarvan, zijn bij dit besluit gevoegd.

Onze Ministers, Hoofden van Departementen van Algemeen Bestuur, zijn belast, ieder voor zooveel hem betreft, met de uitvoering van hetgeen ten deze wordt vereischt.

's-Gravenhage, den 26sten Maart 1920.

WILHELMINA.

De Minister van Buitenlandsche Zaken,
VAN KARNEBEEK.

Uitgegeven den *veertienden* April 1920.

De Minister van Justitie,
HEEMSKERK.

Pacte de la Société des Nations.

Les Hautes Parties Contractantes,

Considérant que, pour développer la coopération entre les nations et pour leur garantir la paix et la sûreté, il importe

d'accepter certaines obligations de ne pas recourir à la guerre,

d'entretenir au grand jour des relations internationales fondées sur la justice et l'honneur,

d'observer rigoureusement les prescriptions du droit international, reconnues désormais comme règle de conduite effective des Gouvernements,

de faire régner la justice et de respecter scrupuleusement toutes les obligations des Traités dans les rapports mutuels des peuples organisés,

Adoptent le présent Pacte qui institue la Société des Nations.

Article 1.

Sont Membres originaires de la Société des Nations, ceux des Signataires dont les noms figurent dans l'Annexe au présent Pacte, ainsi que les Etats, également nommés dans l'Annexe, qui auront accédé au présent Pacte sans aucune réserve par une déclaration déposée au Secrétariat dans les deux mois de l'entrée en vigueur du Pacte et dont notification sera faite aux autres Membres de la Société.

Tout Etat, Dominion ou Colonie qui se gouverne librement et qui n'est pas désigné dans l'Annexe, peut devenir Membre de la Société si son admission est prononcée par les deux tiers de l'Assemblée, pourvu qu'il donne des garanties effectives de son intention sincère d'observer ses engagements internationaux et qu'il accepte le règlement établi par la Société en ce qui concerne ses forces et ses armements militaires, navals et aériens.

The Covenant of the League of Nations.

The High Contracting Parties,

In order to promote international co-operation and to achieve international peace and security

by the acceptance of obligations not to resort to war,

by the prescription of open, just and honourable relations between nations,

by the firm establishment of the understandings of international law as the actual rule of conduct among Governments, and

by the maintenance of justice and a scrupulous respect for all treaty obligations in the dealings of organised peoples with one another,

Agree to this Covenant of the League of Nations.

Article 1.

The original Members of the League of Nations shall be those of the Signatories which are named in the Annex to this Covenant and also such of those other States named in the Annex as shall accede without reservation to this Covenant. Such accession shall be effected by a Declaration deposited with the Secretariat within two months of the coming into force of the Covenant. Notice thereof shall be sent to all other Members of the League.

Any fully self-governing State, Dominion or Colony not named in the Annex may become a Member of the League if its admission is agreed to by two-thirds of the Assembly, provided that it shall give effective guarantees of its sincere intention to observe its international obligations, and shall accept such regulations as may be prescribed by the League in regard to its military, naval and air forces and armaments.

Tout Membre de la Société peut, après un préavis de deux ans, se retirer de la Société, à la condition d'avoir rempli à ce moment toutes ses obligations internationales y compris celles du présent Pacte.

Article 2.

L'action de la Société, telle qu'elle est définie dans le présent Pacte, s'exerce par une Assemblée et par un Conseil assistés d'un Secrétariat permanent.

Article 3.

L'Assemblée se compose de Représentants des Membres de la Société.

Elle se réunit à des époques fixées et à tout autre moment, si les circonstances le demandent, au siège de la Société ou en tel autre lieu qui pourra être désigné.

L'Assemblée connait de toute question qui rentre dans la sphère d'activité de la Société ou qui affecte la paix du monde.

Chaque Membre de la Société ne peut compter plus de trois Représentants dans l'Assemblée et ne dispose que d'une voix.

Article 4.

Le Conseil se compose de Représentants des Principales Puissances alliées et associées, ainsi que de Représentants de quatre autres Membres de la Société. Ces quatre Membres de la Société sont désignés librement par l'Assemblée et aux époques qu'il lui plaît de choisir. Jusqu'à la première désignation par l'Assemblée, les Représentants de la Belgique, du Brésil, de l'Espagne et de la Grèce sont membres du Conseil.

Avec l'approbation de la majorité de l'Assemblée, le Conseil peut désigner d'autres Membres de la Société dont la représentation sera désormais permanente au Conseil. Il peut, avec la même approbation, augmenter le nombre des Membres de la Société qui seront choisis par l'Assemblée pour être représentés au Conseil.

Le Conseil se réunit quand les circonstances le demandent, et au moins un fois par an, au siège de la Société ou en tel autre lieu qui pourra être désigné.

Any Member of the League may, after two years, notice of its intention so to do, withdraw from the League, provided that all its international obligations and all its obligations under this Covenant shall have been fulfilled at the time of its withdrawal.

Article 2.

The action of the League under this Covenant shall be effected through the instrumentality of an Assembly and of a Council, with a permanent Secretariat.

Article 3.

The Assembly shall consist of Representatives of the Members of the League.

The Assembly shall meet at stated intervals and from time to time as occasion may require at the Seat of the League or at such other place as may be decided upon.

The Assembly may deal at its meetings with any matter within the sphere of action of the League or affecting the peace of the world.

At meetings of the Assembly each member of the League shall have one vote, and may have not more than three Representatives.

Article 4.

The Council shall consist of Representatives of the Principal Allied and Associated Powers, together with Representatives of four other Members of the League. These four Members of the League shall be selected by the Assembly from time to time in its discretion. Until the appointment of the Representatives of the four Members of the League first selected by the Assembly, Representatives of Belgium, Brazil, Spain and Greece shall be members of the Council.

With the approval of the majority of the Assembly, the Council may name additional Members of the League whose Representatives shall always be members of the Council; the Council with like approval may increase the number of Members of the League to be selected by the Assembly for representation on the Council.

The Council shall meet from time to time as occasion may require, and at least once a year, at the Seat of the League, or at such other place as may be decided upon.

Le Conseil connaît de toute question rentrant dans la sphère d'activité de la Société ou affectant la paix du monde.

Tout Membre de la Société qui n'est pas représenté au Conseil est invité à y envoyer siéger un Représentant lorsqu'une question qui l'intéresse particulièrement est portée devant le Conseil.

Chaque Membre de la Société représenté au Conseil ne dispose que d'une voix et n'a qu'un Représentant.

Article 5.

Sauf disposition expressément contraire du présent Pacte ou des clauses du présent Traité, les décisions de l'Assemblée ou du Conseil sont prises à l'unanimité des Membres de la Société représentés à la réunion.

Toutes questions de procédure qui se posent aux réunions de l'Assemblée ou du Conseil, y compris la désignation des Commissions chargées d'enquêter sur des points particuliers, sont réglées par l'Assemblée ou par le Conseil et décidées à la majorité des Membres de la Société représentés à la réunion.

La première réunion de l'Assemblée et la première réunion du Conseil auront lieu sur la convocation du Président des Etats-Unis d'Amérique.

Article 6.

Le Secrétariat Permanent est établi au siège de la Société. Il comprend un Secrétaire général, ainsi que les secrétaires et le personnel nécessaires.

Le premier Secrétaire général est désigné dans l'annexe. Par la suite, le Secrétaire général sera nommé par le Conseil avec l'approbation de la majorité de l'Assemblée.

Les secrétaires et le personnel du Secrétariat sont nommés par le Secrétaire général avec l'approbation du Conseil.

Le Secrétaire général de la Société est de droit Secrétaire général de l'Assemblée et du Conseil.

Les dépenses du Secrétariat sont supportés par les Membres de la Société dans la proportion établie pour le Bureau international de l'Union postale universelle.

The Council may deal at its meetings with any matter within the sphere of action of the League or affecting the peace of the world.

Any Member of the League not represented on the Council shall be invited to send a Representative to sit as a Member at any meeting of the Council during the consideration of matters specially affecting the interests of that Member of the League.

At meetings of the Council, each Member of the League represented on the Council shall have one vote, and may have not more than one Representative.

Article 5.

Except where otherwise expressly provided in this Covenant or by the terms of the present Treaty, decisions at any meeting of the Assembly or of the Council shall require the agreement of all the Members of the League represented at the meeting.

All matters of procedure at meetings of the Assembly or of the Council, including the appointment of Committees to investigate particular matters, shall be regulated by the Assembly or by the Council and may be decided by a majority of the Members of the League represented at the meeting.

The first meeting of the Assembly and the first meeting of the Council shall be summoned by the President of the United States of America.

Article 6.

The permanent Secretariat shall be established at the Seat of the League. The Secretariat shall comprise a Secretary General and such secretaries and staff as may be required.

The first Secretary General shall be the person named in the Annex; thereafter the Secretary General shall be appointed by the Council with the approval of the majority of the Assembly.

The secretaries and staff of the Secretariat shall be appointed by the Secretary General with the approval of the Council.

The Secretary General shall act in that capacity at all meetings of the Assembly and of the Council.

The expenses of the Secretariat shall be borne by the Members of the League in accordance with the apportionment of the expenses of the International Bureau of the Universal Postal Union.

Article 7.

Le siège de la Société est établi à Genève.

Le Conseil peut à tout moment décider de l'établir en tout autre lieu.

Toutes les fonctions de la Société ou des services qui s'y rattachent, y compris le Secrétariat, sont également accessibles aux hommes et aux femmes.

Les Représentants des Membres de la Société et ses agents jouissent dans l'exercice de leurs fonctions des privilèges et immunités diplomatiques.

Les bâtiments et terrains occupés par la Société, par ses services ou ses réunions, sont inviolables.

Article 8.

Les Membres de la Société reconnaissent que le maintien de la paix exige la réduction des armements nationaux au minimum compatible avec la sécurité nationale et avec l'exécution des obligations internationales imposée par une action commune.

Le Conseil, tenant compte de la situation géographique et des conditions spéciales de chaque Etat, prépare les plans de cette réduction, en vue de l'examen et de la décision des divers Gouvernements.

Ces plans doivent faire l'objet d'un nouvel examen et, s'il y a lieu, d'une revision tout les dix ans au moins.

Après leur adoption par les divers Gouvernements, la limite des armements ainsi fixée ne peut être dépassée sans le consentement du Conseil.

Cosidérant que la fabrication privée des munitions et du matériel de guerre soulève de graves objections, les Membres de la Société chargent le Conseil d'aviser aux mesures propres à en éviter les fâcheux effets, en tenant compte des besoins des Membres de la Société qui ne peuvent pas fabriquer les munitions et le matériel de guerre nécessaires à leur sûreté.

Les Membres de la Société s'engagent à échanger, de la manière la plus franche et la plus complète, tous renseignements relatifs à l'échelle de leurs armements, à leurs programmes militaires, navals et aériens et à la condition de celles de leurs industries susceptibles d'être utilisées pour la guerre.

Article 7.

The Seat of the League is established at Geneva.

The Council may at any time decide that the Seat of the League shall be established elsewhere.

All positions under or in connection with the League, including the Secretariat, shall be open equally to men and women.

Representatives of the Members of the League and officials of the League when engaged on the business of the League shall enjoy diplomatic privileges and immunities.

The buildings and other property occupied by the League or its officials or by Representatives attending its meetings shall be inviolable.

Article 8.

The Members of the League recognise that the maintenance of peace requires the reduction of national armaments to the lowest point consistent with national safety and the enforcement by common action of international obligations.

The Council, taking account of the geographical situation and circumstances of each State, shall formulate plans for such reduction for the consideration and action of the several Governments.

Such plans shall be subject to reconsideration and revision at least every ten years.

After these plans shall have been adopted by the several Governments, the limits of armaments therein fixed shall not be exceeded without the concurrence of the Council.

The Members of the League agree that the manufacture by private enterprise of munitions and implements of war is open to grave objections. The Council shall advise how the evil effects attendant upon such manufacture can be prevented, due regard being had to the necessities of those Membres of the League which are not able to manufacture the munitions and implements of war necessary for their safety.

The Members of the League undertake to interchange full and frank information as to the scale of their armaments, their military, naval and air programmes and the condition of such their industries as are adaptable to war-like purposes.

Article 9.

Une Commission permanente sera formée pour donner au Conseil son avis sur l'exécution des dispositions des articles 1 et 8 et, d'un façon générale, sur les questions militaires, navales et aériennes.

Article 10.

Les Membres de la Société s'engagent à respecter et à maintenir contre toute agression extérieure l'intégrité territoriale et l'indépendance politique présente de tous les Membres de la Société. En cas d'agression, de menace ou de danger d'agression, le Conseil avise aux moyens d'assurer l'exécution de cette obligation.

Article 11.

Il est expressément déclaré que toute guerre ou menace de guerre, qu'elle affecte directement ou non l'un des Membres de la Société, intéresse la Société tout entière et que celle-ci doit prendre les mesures propres à sauvegarder efficacement la paix des Nations. En pareil cas, le Secrétaire général convoque immédiatement le Conseil, à la demande de tout Membre de la Société.

Il est, en outre, déclaré que tout Membre de la Société a le droit, à titre amical, d'appeler l'attention de l'Assemblée ou du Conseil sur toute circonstance de nature à affecter les relations internationales et qui menace par suite de troubler la paix ou la bonne entente entre nations, dont la paix dépend.

Article 12.

Tous les Membres de la Société conviennent que, s'il s'élève entre eux un différend susceptible d'entraîner une rupture, ils le soumettront soit à la procédure de l'arbitrage, soit à l'examen du Conseil. Ils conviennent encore qu'en aucun cas ils ne doivent recourir à la guerre avant l'expiration d'un délai de trois mois après la sentence des arbitres ou le rapport du Conseil.

Dans tous les cas prévus par cet article, la sentence des arbitres doit être rendue dans un délai raisonnable et le rapport du Conseil doit être établi dans les six mois à dater du jour où il aura été saisi du différend.

Article 9.

A permanent Commission shall be constituted to advise the Council on the execution of the provisions of Articles 1 and 8 and on military, naval and air questions generally.

Article 10.

The Members of the League undertake to respect and preserve as against external agression the territorial integrity and existing political independence of all Members of the League. In case of any such aggression or in case of any threat or danger of such aggression the Council shall advice upon the means by which this obligation shall be fulfilled.

Article 11.

Any war or threat of war, whether immediately affecting any of the Members of the League or not, is hereby declared a matter of concern to the whole League, and the League shall take an action that may be deemed wise and effectual to safeguard the peace of nations. In case any such emergency should arise the Secretary General shall on the request of any Member of the League forthwith summon a meeting of the Council.

It is also declared to be the friendly right of each Member of the League to bring to the attention of the Assembly or of the Council any circumstance whatever affecting international relations which threatens to disturb international peace or the good understanding between nations upon which peace depends.

Article 12.

The Members of the League agree that if there should arise between them any dispute likely to lead to a rupture, they will submit the matter either to arbitration or to inquiry by the Council, and they agree in no case to resort to war until three months after the award by the arbitrators or the report by the Council.

In any case under this Article the award of the arbitrators shall be made within a reasonable time, and the report of the Council shall be made within six months after the submission of the dispute.

Article 13.

Les Membres de la Société conviennent que s'il s'élève entre eux un différend susceptible, à leur avis, d'une solution arbitrale et si ce différend ne peut se régler de façon satisfaisante par la voie diplomatique, la question sera soumise intégralement à l'arbitrage.

Parmi ceux qui sont généralement susceptibles de solution arbitrale, on déclare tels les différends relatifs à l'interprétation d'un traité, à tout point de droit international, à la réalité de tout fait qui, s'il était établi, constituerait la rupture d'un engagement international, ou à l'étendue ou à la nature de la réparation due pour une telle rupture.

La Cour d'arbitrage à laquelle la cause est soumise est la Cour désignée par les Parties ou prévue dans leurs conventions antérieures.

Les Membres de la Société s'engagent à exécuter de bonne foi les sentences rendues et à ne pas recourir à la guerre contre tout Membre de la Société qui s'y conformera. Faute d'exécution de la sentence, le Conseil propose les mesures qui doivent en assurer l'effet.

Article 14.

Le Conseil est chargé de préparer un projet de Cour permanente de justice internationale et de le soumettre aux Membres de la Société. Cette Cour connaîtra de tous différends d'un caractère international que les Parties lui soumettront. Elle donnera aussi des avis consultatifs sur tout différend ou tout point, dont la saisira le Conseil ou l'Assemblée.

Article 15.

S'il s'élève entre les Membres de la Société un différend susceptible d'entraîner une rupture et si ce différend n'est pas soumis à l'arbitrage prévu à l'article 13, les Membres de la Société conviennent de le porter devant le Conseil. A cet effet, il suffit que l'un d'eux avise de ce différend le Secrétaire général, qui prend toutes dispositions en vue d'une enquête et d'un examen complets.

Dans le plus bref délai, les Parties doivent lui commu-

Article 13.

The Members of the League agree that whenever any dispute shall arise between them which they recognise to be suitable for submission to arbitration and which cannot be satisfactorily settled by diplomacy, they will submit the whole subject-matter to arbitration.

Disputes as to the interpretation of a treaty, as to any question of international law, as to the existence of any fact which if established would constitute a breach of any international obligation, or as to the extent and nature of the reparation to be made for any such breach, are declared to be among those which are generally suitable for submission to arbitration.

For the consideration of any such dispute the court of arbitration to which the case is referred shall be the Court agreed on by the parties to the dispute or stipulated in any convention existing between them.

The Members of the League agree that they will carry out in full good faith any award that may be rendered, and that they will not resort to war against a Member of the League which complies therewith. In the event of any failure to carry out such an award, the Council shall propose what steps should be taken to give effect thereto.

Article 14.

The Council shall formulate and submit to the Members of the League for adoption plans for the establishment of a Permanent Court of International Justice. The Court shall be competent to hear and determine any dispute of an international character which the parties thereto submit to it. The Court may also give an advisory opinion upon any dispute or question referred to it by the Council or by the Assembly.

Article 15.

If there should arise between Members of the League any dispute likely to lead to a rupture, which is not submitted to arbitration in accordance with Article 13, the Members of the League agree that they will submit the matter to the Council. Any party to the dispute may effect such submission by giving notice of the existence of the dispute to the Secretary General, who will make all necessary arrangements for a full investigation and consideration thereof.

niquer l'exposé de leur cause avec tous faits pertinents et pièces justificatives. Le Conseil peut en ordonner la publication immédiate.

Le Conseil s'efforce d'assurer le règlement du différend. S'il y réussit, il publie, dans la mesure qu'il juge utile, un exposé relatant les faits, les explications qu'ils comportent et les termes de ce règlement.

Si le différend n'a pu se régler, le Conseil rédige et publie un rapport, voté soit à l'unanimité, soit à la majorité des voix, pour faire connaître les circonstances du différend et les solutions qu'il recommande comme les plus équitables et les mieux appropriées à l'espèce.

Tout Membre de la Société représenté au Conseil peut également publier un exposé des faits du différend et ses propres conclusions.

Si le rapport du Conseil est accepté à l'unanimité, le vote des Représentants des Parties ne comptant pas dans le calcul de cette unanimité, les Membres de la Société s'engagent à ne recourir à la guerre contre aucune Partie qui se conforme aux conclusions du rapport.

Dans le cas où le Conseil ne réussit pas à faire accepter son rapport par tous ses Membres autres que les Représentants de toute Partie au différend, les Membres de la Société se réservent le droit d'agir comme ils le jugeront nécessaire pour le maintien du droit et de la justice.

Si l'une des Parties prétend et si le Conseil reconnaît que le différend porte sur une question que le droit international laisse à la compétence exclusive de cette Partie, le Conseil le constatera dans un rapport, mais sans recommander aucune solution.

Le Conseil peut, dans tous les cas prévus au présent article, porter le différend devant l'Assemblée. L'Assemblée devra de même être saisie du différend à la requête de l'une des Parties; cette requête devra être présentée dans les quatorze jours à dater du moment où le différend est porté devant le Conseil.

Dans toute affaire soumise à l'Assemblée, les dispositions du présent article et de l'article 12 relatives à l'action et aux pouvoirs du Conseil, s'appliquent également à l'action et aux pouvoirs de l'Assemblée. Il est entendu qu'un rapport fait par l'Assemblée avec l'approbation des Représentants des Membres de la Société représentés au Conseil et d'une ma-

For this purpose the parties to the dispute will communicate to the Secretary General, as promptly as possible, statements of their case with all the relevant facts and papers, and the Council may forthwith direct the publication thereof.

The Council shall endeavour to effect a settlement of the dispute, and if such efforts are successful, a statement shall be made public giving such facts and explanations regarding the dispute and the terms of settlement thereof as the Council may deem appropriate.

If the dispute is not thus settled, the Council either unanimously or by a majority vote shall make and publish a report containing a statement of the facts of the dispute and the recommendations which are deemed just and proper in regard thereto.

Any Members of the League represented on the Council may make public a statement of the facts of the dispute and of its conclusions regarding the same.

If a report by the Council is unanimously agreed to by the Members thereof other than the Representatives of one or more of the parties to the dispute, the Members of the League agree that they will not go to war with any party to the dispute which complies with the recommendations of the report.

If the Council fails to reach a report which is unanimously agreed to by the Members thereof, other than the Representatives of one or more of the parties to the dispute, the Members of the League reserve to themselves the right to take such action as they shall consider necessary for the maintenance of right and justice.

If the dispute between the parties is claimed by one of them, and is found by the Council, to arise out of a matter which by international law is solely within the domestic jurisdiction of that party, the Council shall so report, and shall make no recommendation as to its settlement.

The Council may in any case under this Article refer the dispute to the Assembly. The dispute shall be so referred at the request of either party to the dispute, provided that such request be made within fourteen days after the submission of the dispute to the Council.

In any case referred to the Assembly, all the provisions of this Article and of Article 12 relating to the action and

jorité des autres Membres de la Société, à l'exclusion, dans chaque cas, des Représentants des Parties, a le même effet qu'un rapport du Conseil adopté à l'unanimité de ses membres autres que les Représentants des Parties.

Article 16.

Si un Membre de la Société recourt à la guerre, contrairement aux engagements pris aux articles 12, 13 ou 15, il est *ipso facto* considéré comme ayant commis un acte de guerre contre tous les autres Membres de la Société. Ceux-ci s'engagent à rompre immédiatement avec lui toutes relations commerciales ou financières, à interdire tous rapports entre leurs nationaux et ceux de l'Etat en rupture de pacte et à faire cesser toutes communications financières, commerciales ou personnelles entre les nationaux de cet Etat et ceux de tout autre Etat, Membre ou non de la Société.

En ce cas, le Conseil a le devoir de recommander aux divers Gouvernements intéressés les effectifs militaires, navals ou aériens par lesquels les Membres de la Société contribueront respectivement aux forces armées destinées à faire respecter les engagements de la Société.

Les Membres de la Société conviennent, en outre, de se prêter l'un à l'autre un mutuel appui dans l'application des mesures économiques et financières à prendre en vertu du présent article pour réduire au minimum les pertes et les inconvénients qui peuvent en résulter. Ils se prêtent également un mutuel appui pour résister à toute mesure spéciale dirigée contre l'un d'eux par l'Etat en rupture de pacte. Ils prennent les dispositions nécessaires pour faciliter le passage à travers leur territoire des forces de tout Membre de la Société qui participe à une action commune pour faire respecter les engagements de la Société.

Peut être exclu de la Société tout Membre qui s'est rendu coupable de la violation d'un des engagements résultant du Pacte. L'exclusion est prononcée par le vote de tous les autres Membres de la Société représentés au Conseil.

powers of the Council shall apply to the action and powers of the Assembly, provided that a report made by the Assembly, if concurred in by the Representatives of those Members of the League represented on the Council and of a majority of the other Members of the League, exclusive in each case of the Representatives of the parties to the dispute, shall have the same force as a report by the Council concurred in by all the members thereof other than the Representatives of one or more of the parties to the dispute.

Article 16.

Should any Member of the League resort to war in disregard of its covenants under Articles 12, 13 or 15, it shall *ipso facto* be deemed to have committed an act of war against all other Members of the League, which hereby undertake immediately to subject it to the severance of all trade or financial relations, the prohibition of all intercourse between their nationals and the nationals of the covenant-breaking State, and the prevention of all financial, commercial or personal intercourse between the nationals of the covenant-breaking State and the nationals of any other State, whether a Member of the League or not.

It shall be the duty of the Council in such case to recommend to the several Governments concerned what effective military, naval or air force the Members of the League shall severally contribute to the armed forces to be used to protect the covenants of the League.

The Members of the League agree, further, that they will mutually support one another in the financial and economic measures which are taken under this article, in order to minimise the loss and inconvenience resulting from the above measures, and that they will mutually support one another in resisting any special measures aimed at one of their number by the covenant-breaking State, and that they will take the necessary steps to afford passage through their territory to the forces of any of the Members of the League which are co-operating to protect the covenants of the League.

Any Member of the League which has violated any covenant of the League may be declared to be no longer a Member of the League by a vote of the Council concurred in by the Representatives of all the other Members of the League represented thereon.

Article 17.

En cas de différend entre deux Etats, dont un seulement est Membre de la Société ou dont aucun n'en fait partie, l'Etat ou les Etats étrangers à la Société sont invités à se soumettre aux obligations qui s'imposent à ses Membres aux fins de règlement du différend, aux conditions estimées justes par le Conseil. Si cette invitation est acceptée, les dispositions des articles 12 à 16 s'appliquent sous réserve des modifications jugées nécessaires par le Conseil.

Dès l'envoi de cette invitation, le Conseil ouvre une enquête sur les circonstances du différend et propose telle mesure qui lui paraît la meilleure et la plus efficace dans le cas particulier.

Si l'Etat invité, refusant d'accepter les obligations de Membre de la Société aux fins de règlement du différend, recourt à la guerre contre un Membre de la Société, les dispositions de l'article 16 lui sont applicables.

Si les deux Parties invitées refusent d'accepter les obligations de Membre de la Société aux fins de règlement du différend, le Conseil peut prendre toutes mesures et faire toutes propositions de nature à prévenir les hostilités et à amener la solution du conflit.

Article 18.

Tout traité ou engagement international conclu à l'avenir par un Membre de la Société devra être immédiatement enregistré par le Secrétariat et publié par lui aussitôt que possible. Aucun de ces traités ou engagements internationaux ne sera obligatoire avant d'avoir été enregistré.

Article 19.

L'Assemblée peut, de temps à autre, inviter les Membres de la Société à procéder à un nouvel examen des traités devenus inapplicables ainsi que des situations internationales, dont le maintien pourrait mettre en péril la paix du monde.

Article 17.

In the event of a dispute between a Member of the League and a State which is not a Member of the League, or between States not Members of the League, the State or States not Members of the League shall be invited to accept the obligations of membership in the League for the purposes of such dispute, upon such conditions as the Council may deem just. If such invitations is accepted, the provisions of Articles 12 to 16 inclusive shall be applied with such modifications as may be deemed necessary by the Council.

Upon such invitation being given the Council shall immediately institute an inquiry into the circumstances of the dispute and recommend such action as may seem best and most effectual in the circumstances.

If a State so invited shall refuse to accept the obligations of membership in the League for the purposes of such dispute, and shall resort to war against a Member of the League, the provisions of Article 16 shall be applicable as against the State taking such action.

If both parties to the dispute when so invited refuse to accept the obligations of membership in the League for the purposes of such dispute, the Council may take such measures and make such recommendations as will prevent hostilities and will result in the settlement of the dispute.

Article 18.

Every treaty or international engagement entered into hereafter by any Member of the League shall be forthwith registered with the Secretariat and shall as soon as possible be published by it. No such treaty or international engagement shall be binding until so registered.

Article 19.

The Assembly may from time to time advise the reconsideration by Members of the League of treaties which have become inapplicable and the consideration of international conditions whose continuance might endanger the peace of the world.

Article 20.

Les Membres de la Société reconnaissent, chacun en ce qui le concerne, que le présent Pacte abroge toutes obligations ou ententes *inter se* incompatibles avec ses termes et s'engagent solennellement à n'en pas contracter à l'avenir de semblables.

Si avant son entrée dans la Société, un Membre a assumé des obligations incompatibles avec les termes du Pacte, il doit prendre des mesures immédiates pour se dégager de ces obligations.

Article 21.

Les engagements internationaux, tels que les traités d'arbitrage, et les ententes régionales, comme la doctrine de Monroe, qui assurent le maintien de la paix, ne sont considérés comme incompatibles avec aucune des dispositions du présent Pacte.

Article 22.

Les principes suivants s'appliquent aux colonies et territoires qui, à la suite de la guerre, ont cessé d'être sous la souveraineté des Etats qui les gouvernaient précédemment et qui sont habités par des peuples non encore capables de se diriger eux-mêmes dans les conditions particulièrement difficiles du monde moderne. Le bien-être et le développement de ces peuples forment une mission sacrée de civilisation, et il convient d'incorporer dans le présent Pacte des garanties pour l'accomplissement de cette mission.

La meilleure méthode de réaliser practiquement ce principe est de confier la tutelle de ces peuples aux nations développées qui, en raison de leurs ressources, de leur expérience ou de leur position géographique, sont le mieux à même d'assumer cette responsabilité et qui consentent à l'accepter: elles exerceraient cette tutelle en qualité de Mandataires et au nom de la Société.

Le caractère du mandat doit différer suivant le degré de développement du peuple, la situation géographique du territoire, ses conditions économiques et toutes autres circonstances analogues.

Article 20.

The Members of the League severally agree that this Covenant is accepted as abrogating all obligations or understandings *inter se* which are inconsistent with the terms thereof, and solemnly undertake that they will not hereafter enter into any engagements inconsistent with the terms thereof.

In case any Member of the League shall, before becoming a Member of the League, have undertaken any obligations inconsistent with the terms of this Covenant, it shall be the duty of such Member to take immediate steps to procure its release from such obligations.

Article 21.

Nothing in this Covenant shall be deemed to affect the validity of international engagements, such as treaties of arbitration or regional understandings like the Monroe doctrine, for securing the maintenance of peace.

Article 22.

To those colonies and territories which as a consequence of the late war have ceased to be under the sovereignty of the States which formerly governed them and which are inhabited by peoples not yet able to stand by themselves under the strenuous conditions of the modern world, there should be applied the principle that the well-being and development of such peoples form a sacred trust of civilisation and that securities for the performance of this trust should be embodied in this Covenant.

The best method of giving practical effect to this principle is that the tutelage of such peoples should be entrusted to advanced nations who by reason of their resources, their experience or their geographical position can best undertake this responsibility, and who are willing to accept it, and that this tutelage should be exercised by them as Mandatories on behalf of the League.

The character of the mandate must differ according to the stage of the development of the people, the geographical situation of the territory, its economic conditions and other similar circumstances.

Certaines communautés, qui appartenaient autrefois à l'Empire ottoman, ont atteint un degré de développement tel que leur existence comme nations indépendantes peut être reconnue provisoirement, à la condition que les conseils et l'aide d'un mandataire guident leur administration jusqu'au moment où elles seront capables de se conduire seules. Les voeux de ces communautés doivent être pris d'abord en considération pour le choix du Mandataire.

Le degré de développement où se trouvent d'autres peuples, spécialement ceux de l'Afrique centrale, exige que le Mandataire y assume l'administration du territoire à des conditions qui, avec la prohibition d'abus, tels que la traite des esclaves, le trafic des armes et celui de l'alcool, garantiront la liberté de conscience et de religion, sans autres limitations que celles que peut imposer le maintien de l'ordre public et des bonnes moeurs, et l'interdiction d'établir des fortifications ou des bases militaires ou navales et de donner aux indigènes une instruction militaire, si se n'est pour la police ou la défense du territoire et qui assureront également aux autres Membres de la Société des conditions d'égalité pour les échanges et le commerce.

Enfin il y a des territoires, tel que le Sud-Ouest africain et certaines îles du Pacifique austral, qui, par suite de la faible densité de leur population, de leur superficie restreinte, de leur éloignement des centres de civilisation, de leur contiguïté géographique au territoire du Mandataire, ou d'autres circonstances, ne sauraient être mieux administrés que sous les lois du Mandataire, comme une partie intégrante de son territoire, sous réserve des garanties prévues plus haut dans l'intérêt de la population indigène.

Dans tous les cas le Mandataire doit envoyer au Conseil un rapport annuel concernant les territoires dont il a la charge.

Si le degré d'autorité, de contrôle ou d'administration à exercer par le Mandataire n'a pas fait l'objet d'une Convention antérieure entre les Membres de la Société, il sera expressément statué sur ces points par le Conseil.

Une Commission permanente sera chargée de recevoir et d'examiner les rapports annuels des Mandataires et de donner au Conseil son avis sur toutes questions relatives à l'exécution des mandats.

Certain communities formerly belonging to the Turkish Empire have reached a stage of development where their existence as independent nations can be provisionally recognised subject to the rendering of administrative advise and assistance by a Mandatory until such time as they are able to stand alone. The wishes of these communities must be a principal consideration in the selection of the Mandatory.

Other peoples, especially those of Central Africa, are at such a stage that the Mandatory must be responsible for the administration of the territory under conditions which will guarantee freedom of conscience and religion, subject only to the maintenance of public order and morals, the prohibition of abuses such as the slave trade, the arms traffic and the liquor traffic, and the prevention of the establishment of fortifications or military and naval bases and of military training of the natives for other than police purposes and the defence of territory, and will also secure equal opportunities for the trade and commerce of other Members of the League.

There are territories, such as South-West Africa and certain of the South Pacific Islands, which, owing to the sparseness of their population, or their small size, or their remoteness from the centres of civilisation, of their geographical contiguity to the territory of the Mandatory, and other circumstances, can be best administered under the laws of the Mandatory as integral portions of its territory, subject to the saveguards above mentioned in the interests of the indigenous population.

In every case of mandate, the Mandatory shall render to the Council an annual report in reference to the territory committed to its charge.

The degree of authority, control, or administration to be exercised by the Mandatory shall, if not previously agreed upon by the Members of the League, be explicitly defined in each case by the Council.

A permanent Commission shall be constituted to receive and examine the annual reports of the Mandatories and to advise the Council on all matters relating to the observance of the mandates.

Article 23.

Sous la réserve, et en conformité des dispositions des conventions internationales actuellement existantes ou qui seront ultérieurement conclues, les Membres de la Société:

a) s'efforceront d'assurer et de maintenir des conditions de travail équitables et humaines pour l'homme, la femme et l'enfant sur leurs propres territoires, ainsi que dans tous pays auxquels s'étendent leurs relations de commerce et d'industrie, et, dans ce but, d'établir et d'entretenir les organisations internationales nécessaires;

b) s'engagent à assurer le traitement équitable des populations indigènes dans les territoires soumis à leur administration;

c) chargent la société du contrôle général des accords relatifs à la traite des femmes et des enfants, du trafic de l'opium et autres drogues nuisibles;

d) chargent la Société du contrôle général du commerce des armes et des munitions avec les pays où le contrôle de ce commerce est indispensable à l'intérêt commun;

e) prendront les dispositions nécessaires pour assurer la garantie et le maintien de la liberté des communications et du transit, ainsi qu'un équitable traitement du commerce de tous les Membres de la Société, étant entendu que les nécessités spéciales des régions dévastées pendant la guerre de 1914—1918 devront être prises en considération;

f) s'efforceront de prendre des mesures d'ordre international pour prévenir et combattre les maladies.

Article 24.

Tous les bureaux internationaux antérieurement établis par traités collectifs seront, sous réserve de l'assentiment des Parties, placés sous l'autorité de la Société. Tous autres bureaux internationaux et toutes commissions pour le règlement des affaires d'intérêt international qui seront créés ultérieurement seront placés sous l'autorité de la Société.

Pour toutes questions d'intérêt international réglées par des conventions générales, mais non soumises au contrôle de

Article 23.

Subject to and in accordance with the provisions of international conventions existing or hereafter to be agreed upon, the Members of the League:

a) will endeavour to secure and maintain fair and humane conditions of labour for men, women, and children, both in their own countries and in all countries to which their commercial and industrial relations extend, and for that purpose will establish and maintain the necessary international organisations;

b) undertake to secure just treatment of the native inhabitants of territories under their control;

c) will entrust the League with the general supervision over the execution of agreements with regard to the traffic in women and children, and the traffic in opium and other dangerous drugs;

d) will entrust the League with the general supervision of the trade in arms and ammunition with the countries in which the control of this traffic is necessary in the common interest;

e) will make provision to secure and maintain freedom of communications and of transit and equitable treatment for the commerce of all Members of the League. In this connection, the special necessities of the regions devastated during the war of 1914—1918 shall be borne in mind;

f) will endeavour to take steps in matters of international concern for the prevention and control of disease.

Article 24.

There shall be placed under the direction of the League all international bureaux already established by general treaties if the parties to such treaties consent. All such international bureaux and all commissions for the regulation of matters of international interest hereafter constituted shall be placed under the direction of the League.

In all matters of international interest which are regulated by general conventions but which are not placed under the

commissions ou de bureaux internationaux, le Secrétariat de la Société devra, si les Parties le demandent et si le Conseil y consent, réunir et distribuer toutes informations utiles et prêter toute l'assistance nécessaire ou désirable.

Le Conseil peut décider de faire rentrer dans les dépenses du Secrétariat celles de tout bureau ou commission placé sous l'autorité de la Société.

Article 25.

Les Membres de la Société s'engagent à encourager et favoriser l'établissement et la coopération des organisations volontaires nationales de la Croix-Rouge, dûment autorisées, qui ont pour objet l'amélioration de la santé, la défense préventive contre la maladie et l'adoucissement de la souffrance dans le monde.

Article 26.

Les amendements au présent Pacte entreront en vigueur dès leur ratification par les Membres de la Société, dont les Représentants composent le Conseil, et par la majorité de ceux, dont les Représentants forment l'Assemblée.

Tout Membre de la Société est libre de ne pas accepter les amendements apportés au Pacte, auquel cas il cesse de faire partie de la Société.

Annexe.

I. Membres originaires de la Société des Nations signataires du traité de paix.

Etats-Unis d'Amérique.
Belgique.
Bolivie.
Brésil.
Empire Brittannique.
Canada.
Australie.
Afrique du Sud.
Nouvelle-Zélande.
Inde.
Chine.
Cuba.
Equateur.
France.
Grèce.
Guatémala.

control of international bureaux or commissions, the Secretariat of the League shall, subject to the consent of the Council and if desired by the parties, collect and distribute all relevant information and shall render any other assistance which may be necessary or desirable.

The Council may include as part of the expenses of the Secretariat the expenses of any bureau or commission which is placed under the direction of the League.

Article 25.

The Members of the League agree to encourage and promote the establishment and co-operation of duly authorised voluntary national Red Cross organisations having as purposes the improvement of health, the prevention of disease and the mitigation of suffering throughout the world.

Article 26.

Amendments to this Covenant will take effect when ratified by the Members of the League whose Representatives compose the Council and by a majority of the Members of the League whose Representatives compose the Assembly.

No such amendment shall bind any Member of the League which signifies its dissent therefrom, but in that case it shall cease to be a Member of the League.

Annex.

I. Original members of the League of Nations signatories of the treaty of peace.

United States of America.
Belgium.
Bolivia.
Brazil.
British Empire.
Canada.
Australia.
South Africa.
New Zealand.
India.
China.
Cuba.
Ecuador.
France.
Greece.
Guatemala.

Haïti.
Hedjaz.
Honduras.
Italie.
Japon.
Libéria.
Nicaragua.
Panama.
Pérou.
Pologne.
Portugal.
Roumanie.
Etat Serbe-Croate-Slovène.
Siam.
Tchéco-Slovaquie.
Uruguay.

Etats invités à accéder au Pacte.

Argentine.
Chili.
Colombie.
Danemark.
Espagne.
Norvège.
Paraguay.
Pays-Bas.
Perse.
Salvador.
Suède.
Suisse.
Vénézuéla.

II. Premier Secrétaire Général de la Société des Nations.

L'Honorable Sir JAMES ERIC DRUMMOND, K. C. M. G., C. B.

Haiti.	*Peru.*
Hedjaz.	*Poland.*
Honduras.	*Portugal.*
Italy.	*Roumania.*
Japan.	*Serb-Croat-Slovene State.*
Liberia.	*Siam.*
Nicaragua.	*Czecho-Slovakia.*
Panama.	*Uruguay.*

States invited to accede to the Covenant.

Argentine Republic.	*Persia.*
Chili.	*Salvador.*
Colombia.	*Spain.*
Denmark.	*Sweden.*
Netherlands.	*Switzerland.*
Norway.	*Venezuela.*
Paraguay.	

II. First secretary general of the League of Nations.

The Honourable Sir JAMES ERIC DRUMMOND, K. C. M. G., C. B.

PARTIE XIII.

Travail.

SECTION I.

Organisation du travail.

Attendu que la Société des Nations a pour but d'établir la paix universelle, et qu'une telle paix ne peut être fondée que sur la base de la justice sociale;

Attendu qu'il existe des conditions de travail impliquant pour un grand nombre de personnes l'injustice, la misère et les privations, ce qui engendre un tel mécontentement que la paix et l'harmonie universelles sont mises en danger, et attendu qu'il est urgent d'améliorer ces conditions: par exemple, en ce qui concerne la réglementation des heures de travail, la fixation d'une durée maxima de la journée et de la semaine de travail, le recrutement de la main-d'oeuvre, la lutte contre le chômage, la garantie d'un salaire assurant des conditions d'existence convenables, la protection des travailleurs contre les maladies générales ou professionnelles et les accidents résultant du travail, la protection des enfants, des adolescents et des femmes, les pensions de vieillesse et d'invalidité, la défense des intérêts des travailleurs occupés à l'étranger, l'affirmation du principe de la liberté syndicale, l'organisation de l'enseignement professionnel et technique et autres mesures analogues;

Attendu que la non-adoption par une nation quelconque d'un régime de travail réellement humain fait obstacle aux efforts des autres nations désireuses d'améliorer le sort des travailleurs dans leurs propres pays;

Les Hautes Parties Contractantes, mues par des sentiments de justice et d'humanité aussi bien que par le désir d'assurer une paix mondiale durable, ont convenu ce qui suit:

PART XIII.

Labour.

SECTION I.

Organisation of Labour.

Whereas the League of Nations has for its object the establishment of universal peace and such a peace can be established only if is based upon social justice;

And whereas conditions of labour exist involving such injustice, hardship and privation to large numbers of people as to produce unrest so great that the peace and harmony of the world are imperilled; and an improvement of those conditions is urgently required: as, for example, by the regulation of the hours of work, including the establishment of a maximum working day and week, the regulation of the labour supply, the prevention of unemployment, the provision of an adequate living wage, the protection of the worker against sickness, disease and injury arising out of his employment, the protection of children, young persons and women, provision for old age and injury, protection of the interests of workers when employed in countries other than their own, recognition of the principle of freedom of association, the organisation of vocational and technical education and other measures;

Whereas also the failure of any nation to adopt humane conditions of labour is an obstacle in the way of other nations which desire to improve the conditions in their own countries;

The High Contracting Parties, moved by sentiments of justice and humanity as well as by the desire to secure the permanent peace of the world, agree to the following:

CHAPITRE PREMIER.

Organisation.

Article 387.

Il est fondé une organisation permanente chargée de travailler à la réalisation du programme exposé dans le préambule.

Les Membres originaires de la Société des Nations seront Membres originaires de cette organisation, et, désormais, la qualité de membre de la Société des Nations entraînera celle de membre de ladite organisation.

Article 388.

L'organisation permanente comprendra:

1. Une Conférence générale des représentants des membres;
2. Un bureau international du Travail sous la direction du Conseil d'administration prévu à l'article 393.

Article 389.

La Conférence générale des représentants des Membres tiendra des sessions chaque fois que besoin sera et, au moins, une fois par an. Elle sera composée de quatre représentants de chacun des Membres dont deux seront les Délégués du Gouvernement et dont les deux autres représenteront respectivement, d'une part, les employeurs, d'autre part, les travailleurs ressortissant à chacun des Membres.

Chaque Délégué pourra être accompagné par des conseillers techniques dont le nombre pourra être de deux au plus pour chacune des matière distinctes inscrites à l'ordre du jour de la session. Quand des questions intéressant spécialement des femmes doivent venir en discussion à la Conférence, une au moins parmi les personnes désignées comme conseillers techniques devra être une femme.

Les Membres s'engagent à désigner les délégués et conseillers techniques non gouvernementaux d'accord avec les organisations professionnelles les plus représentatives soit des employeurs, soit des travailleurs du pays considéré, sous la réserve que de telles organisations existent.

Les conseillers techniques ne seront autorisés à prendre

CHAPTER I.

Organisation.

Article 387.

A permanent organisation is hereby established for the promotion of the objects set forth in the Preamble.

The original Members of the League of Nations shall be the original Members of this organisation, and hereafter membership of the League of Nations shall carry with it membership of the said organisation.

Article 388.

The permanent organisation shall consist of:

(1.) a General Conference of Representatives of the Members and,

(2.) an International Labour Office controlled by the Governing Body described in Article 393.

Article 389.

The meetings of the General Conference of Representatives of the Members shall be held from time to time as occasion may require, and at least once in every year. It shall be composed of four Representatives of each of the Members, of whom two shall be Government Delegates and the two others shall be Delegates representing respectively the employers and the workpeople of each of the Members.

Each Delegate may be accompanied by advisers. who shall not exceed two in number for each item on the agenda of the meeting. When questions specially affecting women are to be considered by the Conference, one at least of the advisers should be a woman.

The Members undertake to nominate non-Government Delegates and advisers chosen in agreement with the industrial organisations, if such organisations exist, which are most representative of employers or workpeople, as the case may be, in their respective countries.

Advisers shall not speak except on a request made by the Delegate whom they accompany and by the special authorization of the President of the Conference, and may not vote.

la parole que sur la demande faite par le délégué auquel ils sont adjoints et avec l'autorisation spéciale du Président de la Conférence; ils ne pourront prendre part aux votes.

Un délégué peut, par une note écrite adressée au Président, désigner l'un de ses conseillers techniques comme son suppléant, et ledit suppléant, en cette qualité, pourra prendre part aux délibérations et aux votes.

Les noms des délégués et de leurs conseillers techniques seront communiqués au Bureau international du Travail par le Gouvernement de chacun des Membres.

Les pouvoirs des délégués et de leurs conseillers techniques seront soumis à la vérification de la Conférence, laquelle pourra, par une majorité des deux-tiers des suffrages exprimés par les délégués présents, refuser d'admettre tout délégué ou tout conseiller technique qu'elle ne jugera pas avoir été désigné conformément aux termes du présent article.

Article 390.

Chaque délégué aura le droit de voter individuellement sur toutes les questions soumises aux délibérations de la Conférence.

Dans le cas où l'un des Membres n'aurait pas désigné l'un des délégués non gouvernementaux auquel il a droit, l'autre délégué non gouvernemental aura le droit de prendre part aux discussions de la Conférence, mais n'aura pas le droit de voter.

Au cas où la Conférence, en vertu des pouvoirs que lui confère l'article 389, refuserait d'admettre l'un des délégués d'un des Membres, les stipulations du présent article seront appliquées comme si ledit délégué n'avait pas été désigné.

Article 391.

Les sessions de la Conférence se tiendront au siège de la Société des Nations ou en tout autre lieu qui aura pu être fixé par la Conférence, dans une session antérieure, à la majorité des deux-tiers des suffrages exprimés par les délégués présents.

Article 392.

Le Bureau international du Travail sera établi au siège de la Société des Nations et fera partie de l'ensemble des institutions de la Société.

A Delegate may by notice in writing addressed to the President appoint one of his advisers to act as his deputy, and the adviser, while so acting, shall be allowed to speak and vote.

The names of the Delegates and their advisers will be communicated to the International Labour Office by the Government of each of the Members.

The credentials of the Delegates and their advisers shall be subject to scrutiny by the Conference, which may, by two-thirds of the votes cast by the Delegates present, refuse to admit any Delegate or adviser whom it deems not to have been nominated in accordance with this Article.

Article 390.

Every Delegate shall be entitled to vote individually on all matters which are taken into consideration by the Conference.

If one of the Members fails to nominate one of the non-Government Delegates whom it is entitled to nominate, the other non-Government Delegate shall be allowed to sit and speak at the Conference, but not to vote.

If in accordance whith Article 389 the Conference refuses admission to a Delegate of one of the Members, the provisions of the present Article shall apply as if that Delegate had not been nominated.

Article 391.

The meetings of the Conference shall be held at the seat of the League of Nations, or at such other place as may be decided by the Conference at a previous meeting by two-thirds of the votes cast by the Delegates present.

Article 392.

The International Labour Office shall be established at the seat of the League of Nations as part of the organisation of the League.

Article 393.

Le Bureau international du Travail sera placé sous la direction d'un Conseil d'administration composé de vingt-quatre personnes, lesquelles seront désignées selon les dispositions suivantes:

Le Conseil d'administration du Bureau international du Travail sera composé comme suit:

Douze personnes représentant les Gouvernements;

Six personnes élues par les délégués à la Conférence représentant les patrons;

Six personnes élues par les délégués à la Conférence représentant les employés et ouvriers.

Sur les douze personnes représentant les Gouvernements, huit seront nommées par les Membres dont l'importance industrielle est la plus considérable et quatre seront nommées par les Membres désignés à cet effet par les délégués gouvernementaux à la Conférence, exclusion fait des délégués des huit Membres susmentionnés.

Les contestations éventuelles sur la question de savoir quels sont les Membres ayant l'importance industrielle la plus considerable seront tranchées par le Conseil de la Société des Nations.

La durée du mandat des membres du Conseil d'administration sera de trois ans. La manière de pourvoir aux sièges vacants et les autres questions de même nature pourront être réglées par le Conseil d'administration sous réserve de l'approbation de la Conférence.

Le Conseil d'administration élira l'un de ses membres comme Président et établira son règlement. Il se réunira aux époques qu'il fixera lui-même. Une session spéciale devra être tenue chaque fois que dix membres au moins du Conseil auront formulé une demande écrite à ce sujet.

Article 394.

Un Directeur sera placé à la tête du Bureau international du Travail; il sera désigné par le Conseil d'administration de qui il recevra ses instructions et vis-à-vis de qui il sera responsable de la bonne marche du Bureau ainsi que de l'exécution de toutes autres tâches qui auront pu lui être confiées.

Le Directeur ou son suppléant assisteront à toutes les séances du Conseil d'administration.

Article 393.

The International Labour Office shall be under the control of a Governing Body consisting of twenty-four persons, appointed in accordance with the following provisions:

The Governing Body of the International Labour Office shall be constituted as follows: —

Twelve persons representing the Governments;

Six persons elected by the Delegates to the Conference representing the employers;

Six persons elected by the Delegates to the Conference representing the workers.

Of the twelve persons representing the Governments eight shall be nominated by the Members which are of the chief industrial importance, and four shall be nominated by the Members selected for the purpose by the Government Delegates to the Conference, excluding the Delegates of the eight Members mentioned above.

Any question as to which are the Members of the chief industrial importance shall be decided by the Council of the League of Nations.

The period of office of the Members of the Governing Body will be three years. The method of filling vacancies and other similar questions may be determined by the Governing Body subject to the approval of the Conference.

The Governing Body shall, from time to time, elect one of its members to act as its Chairman, shall regulate its own procedure and shall fix its own times of meeting. A special meeting shall be held if a written request to that effect is made by at least ten members of the Governing Body.

Artikel 394.

There shall be a Director of the International Labour Office, who shall be appointed by the Governing Body, and, subject to the instructions of the Governing Body, shall be responsible for the efficient conduct of the International Labour Office and for such other duties as may be assigned to him.

The Director or his deputy shall attend all meetings of the Governing Body.

Article 395.

Le personnel du Bureau international du Travail sera choisi par le directeur. Le choix fait devra porter, dans toute la mesure compatible avec le souci d'obtenir le meilleur rendement, sur des personnes de différentes nationalités. Un certain nombre de ces personnes devront être des femmes.

Article 396.

Les fonctions du Bureau international du Travail comprendront la centralisation et la distribution de toutes informations concernant la réglementation internationale de la condition des travailleurs et du régime du travail et, en particulier, l'étude des questions qu'il est proposé de soumettre aux discussions de la Conférence en vue de la conclusion des conventions internationales, ainsi que l'exécution de toutes enquêtes spéciales prescrites par la Conférence.

Il sera chargé de préparer l'ordre du jour des sessions de la Conférence.

Il s'acquittera, en conformité des stipulations de la présente Partie du présent Traité, des devoirs qui lui incombent en ce qui concerne tous différends internationaux.

Il rédigera et publiera en française, en anglais, et dans telle autre langue que le Conseil d'administration jugera convenable, un bulletin périodique consacré à l'étude des questions concernant l'industrie et le travail et présentant un intérêt international.

D'une manière générale il aura, en sus des fonctions indiquées au présent article, tous autres pouvoirs et fonctions que la Conférence jugera à propos de lui attribuer.

Article 397.

Les ministères des Membres qui s'occupent des questions ouvrières pourront communiquer directement avec le Directeur par l'intermédiaire du représentant de leur Gouvernement au Conseil d'administration du Bureau international du Travail, ou, à défaut de ce représentant, par l'intermédiaire de tel autre fonctionnaire dûment qualifié et désigné à cet effet par le Gouvernement intéressé.

Article 398.

Le Bureau international du Travail pourra demander le concours du Secrétaire général de la Société des Nations pour toutes questions à l'occasion desquelles ce concours pourra être donné.

Article 395.

The staff of the International Labour Office shall be appointed by the Director, who shall, so far as is possible with due regard to the efficiency of the work of the Office, select persons of different nationalities. A certain number of these persons shall be women.

Article 396.

The functions of the International Labour Office shall include the collection and distribution of information on all subjects relating to the international adjustment of conditions of industrial life and labour, and particulary the examination of subjects which it is proposed to bring before the Conference with a view to the conclusion of international conventions, and the conduct of such special investigations as may be ordered by the Conference,

It will prepare the agenda for the meetings of the Conference.

It will carry out the duties required of it by the provisions of this Part of the present Treaty in connection with international disputes.

It will edit and publish in French and English, and in such other languages as the Governing Body may think desirable, a periodical paper dealing with problems of industry and employment of international interest.

Generally, in addition to the functions set out in this Article, it shall have such other powers and duties as may be assigned to it by the Conference.

Article 397.

The Gouvernment Departments of any of the Members which deal with questions of industry and employment may communicate directly with the Director through the Representative of their Government on the Governing Body of the International Labour Office, or failing any such Representative, through such other qualified official as the Government may nominate for the purpose.

Article 398.

The International Labour Office shall be entitled to the assistance of the Secretary-General of the League of Nations in any matter in which it can be given.

Article 399.

Chacun des Membres payera les frais de voyage et de séjour de ses délégués et de leurs conseillers techniques ainsi que de ses représentants prenant part aux sessions de la Conférence et du Conseil d'administrations selon les cas.

Tous autres frais du Bureau international du Travail, des sessions de la Conférence ou de celles du Conseil d'administration, seront remboursés au Directeur par le Secrétaire général de la Société des Nations sur le budget général de la Société.

Le Directeur sera responsable, vis-à-vis du Secrétaire général de la Société des Nations, pour l'emploi de tous fonds à lui versés, conformément aux stipulations du présent article.

CHAPITRE II.

Fonctionnement.

Article 400.

Le Conseil d'administration établira l'ordre du jour des sessions de la Conférence après avoir examiné toutes propositions faites par le Gouvernement d'un des Membres ou par toute autre organisation visée à l'article 389 au sujet des matières à inscrire à cet ordre du jour.

Article 401.

Le Directeur remplira les fonctions de Secrétaire de la Conférence, et devra faire parvenir l'ordre du jour de chaque session, quatre mois avant l'ouverture de cette session, à chacun des Membres, et, par l'intermédiaire de ceux-ci, aux délégués non gouvernementaux, lorsque ces derniers auront été désignés.

Article 402.

Chacun des Gouvernements des Membres aura le droit de contester l'inscription, à l'ordre du jour de la session, de l'un ou plusieurs des sujets prévus. Les motifs justifiant cette opposition devront être exposés dans une mémoire explicatif adressé au Directeur, lequel devra le communiquer aux Membres de l'Organisation permanente.

Les sujets auxquels il aura été fait opposition resteront

Article 399.

Each of the Members will pay the travelling and subsistence expenses of its Delegates and their advisers and of its Representatives attending the meetings of the Conference or Governing Body, as the case may be.

All the other expenses of the International Labour Office and of the meetings of the Conference or Governing Body shall be paid to the Director by the Secretary-General of the League of Nations out of the general funds of the League.

The Director shall be responsible to the Secretary-General of the League for the proper expenditure of all moneys paid to him in pursuance of this Article.

CHAPTER II.

Procedure.

Article 400.

The agenda for all meetings of the Conference will be settled by the Governing Body, who shall consider any suggestion as to the agenda that may be made by the Government of any of the Members or by any representative organisation recognised for the purpose of Article 389.

Article 401.

The Director shall act as the Secretary of the Conference, and shall transmit the agenda so as to reach the Members four months before the meeting of the Conference, and, through them, the non-Government Delegates when appointed.

Article 402.

Any of the Governments of the Members may formally object to the inclusion of any item or items in the agenda. The grounds for such objection shall be set forth in a reasoned statement addressed to the Director, who shall circulate it to all the Members of the Permanent Organisation.

Items to which such objection has been made shall not, however, be excluded from the agenda, if at the Conference a

néanmoins inclus à l'ordre du jour si la Conférence en décide ainsi à la majorité des deux-tiers des suffrages exprimés par les délégués présents.

Toute question au sujet de laquelle la Conférence décide, à la même majorité des deux-tiers, qu'elle doit être examinée (autrement que prévu dans l'alinéa précédent), sera portée à l'ordre du jour de la session suivante.

Article 403.

La Conférence formulera les règles de son fonctionnement; elle élira son président; elle pourra nommer des commissions chargées de présenter des rapports sur toutes questions qu'elle estimera devoir mettre à l'étude.

La simple majorité des suffrages exprimés par les membres présents de la Conférence décidera dans tous les cas où une majorité plus forte n'est pas spécialement prévue par d'autres articles de la présente Partie du présent Traité.

Aucun vote n'est acquis si le nombre des suffrages exprimés est inférieur à la moitié du nombre des délégués présents à la session.

Article 404.

La Conférence pourra adjoindre aux Commissions qu'elle constitue des conseillers techniques qui auront voix consultative mais non délibérative.

Article 405.

Si la Conférence se prononce pour l'adoption de propositions relatives à un objet à l'ordre du jour, elle aura à déterminer si ces propositions devront prendre la forme: *a*) d'une „recommandation" à soumettre à l'examen des Membres, en vue de lui faire porter effet sous forme de loi nationale ou autrement; *b*) ou bien d'un projet de convention internationale à ratifier par les Membres.

Dans les deux cas, pour qu'une recommandation ou qu'un projet de convention soient adoptés au vote final par la Conférence, une majorité des deux-tiers des voix des délégués présents est requise.

En formant une recommandation ou un projet de convention d'une application générale, la Conférence devra avoir égard aux pays dans lesquels le climat, le développement incomplet de l'organisation industrielle ou d'autres cir-

majority of two-thirds of the votes cast by the Delegates present is in favour of considering them.

If the Conference decides (otherwise than under the preceding paragraph) by two-thirds of the votes cast by the Delegates present that any subject shall be considered by the Conference, that subject shall be included in the agenda for the following meeting.

Article 403.

The Conference shall regulate its own procedure, shall elect its own President, and may appoint committees to consider and report on any matter.

Except as otherwise expressly provided in this Part of the present Treaty, all matters shall be decided by a simple majority of the votes cast by the Delegates present.

The voting is void unless the total number of votes cast is equal to half the number of the Delegates attending the Conference.

Article 404.

The Conference may add to any committees which it appoints technical experts, who shall be assessors without power to vote.

Article 405.

When the Conference has decided on the adoption of proposals with regard to an item in the agenda, it will rest with the Conference to determine whether these proposals should take the form: (a) of a recommendation to be submitted to the Members for consideration with a view to effect being given to it by national legislation or otherwise, or (b) of a draft international convention for ratification by the Members.

In either case a majority of two-thirds of the votes cast by the Delegates present shall be necessary on the final vote for the adoption of the recommendation or draft convention, as the case may be, by the Conference.

In framing any recommendation or draft convention of general application the Conference shall have due regard to those countries in which climatic conditions, the imperfect

constances particulières rendent les conditions de l'industrie essentiellement différentes, et elle aura à suggérer telles modifications qu'elle considérerait comme pouvant être nécessaires pour répondre aux conditions propres à ces pays.

Un exemplaire de la recommandation ou du projet de convention sera signé par le Président de la Conférence et le Directeur et sera déposé entre les mains du Secrétaire général de la Société des Nations. Celui-ci communiquera une copie certifiée conforme de la recommandation ou du projet de convention à chacun des Membres.

Chacun des Membres s'engage à soumettre dans le délai d'un an à partir de la clôture de la session de la Conférence (ou, si par suite de circonstances exceptionnelles, il est impossible de procéder dans un délai d'un an, dès qu'il sera possible, mais jamais plus de dix-huit mois après la clôture de la session de la Conférence), la recommandation ou le projet de convention à l'autorité ou aux autorités dans la compétence desquelles rentre la matière, en vue de la transformer en loi ou de prendre des mesures d'un autre ordre.

S'il s'agit d'une recommandation, les Membres informeront le Secrétaire général des mesures prises.

S'il s'agit d'un projet de convention, le Membre qui aura obtenu le consentement de l'autorité ou des autorités compétentes communiquera sa ratification formelle de la Convention au Secrétaire général et prendra telles mesures qui seront nécessaires pour rendre effectives les dispositions de ladite convention.

Si une recommandation n'est pas suivie d'un acte législatif ou d'autres mesures de nature à rendre effective cette recommandation ou bien si un projet de convention ne rencontre pas l'assentiment de l'autorité ou des autorités dans la compétence desquelles rentre la matière, le Membre ne sera soumis à aucune autre obligation.

Dans le cas où il s'agit d'un Etat fédératif dont le pouvoir d'adhérer à une convention sur des objets concernant le travail est soumis à certaines limitations, le Gouvernement aura le droit de considérer un projet de convention auquel s'appliquent ces limitations comme une simple recommandation et les dispositions du présent article en ce qui regarde les recommandations s'appliqueront dans ce cas.

L'article ci-dessus sera interprété en conformité du principe suivant:

development of industrial organisation or other special circumstances make the industrial conditions substantially different and shall suggest the modifications, if any, which it considers may be required to meet the case of such countries.

A copy of the recommendation or draft convention shall be authenticated by the signature of the President of the Conference and of the Director and shall be deposited with the Secretary-General of the League of Nations. The Secretary-General will communicate a certified copy of the recommendation or draft convention to each of the Members.

Each of the Members undertakes that it will, within the period of one year at most from the closing of the session of the Conference, or if it is impossible owing to exceptional circumstances to do so within the period of one year, then at the earliest practicable moment and in no case later than eighteen months from the closing of the session of the Conference, bring the recommendation or draft convention before the authority or authorities within whose competence the matter lies, for the enactment of legislation or other action.

In the case of a recommendation, the Members will inform the Secretary-General of the action taken.

In the case of a draft convention, the Member will, if it obtains the consent of the autority or authorities within whose competence the matter lies, communicate the formal ratification of the convention to the Secretary-General and will take such action as may be necessary to make effective the provisions of such convention.

If on a recommendation no legislative or other action is taken to make a recommendation effective, or if the draft convention fails to obtain the consent of the authority or authorities within whose competence the matter lies, no further obligation shall rest upon the Member.

In the case of a federal State the power of which to enter into conventions on labour matters is subject to limitations, it shall be in the discretion of that Government to treat a draft convention to which such limitations apply as a recommendation only, and the provisions of this Article with respect to recommendations shall apply in such case.

The above Article shall be interpreted in accordance with the following principle:

In no case shall any Member be asked or required, as a result of the adoption of any recommendation or draft con-

En aucun cas il ne sera demandé à aucun des Membres, comme conséquence de l'adoption par la Conférence d'une recommandation ou d'un projet de convention, de diminuer la protection déjà accordée par sa législation aux travailleurs dont il s'agit.

Article 406.

Toute convention ainsi ratifiée sera enregistrée par le Secrétaire général de la Société des Nations, mais ne liera que les Membres qui l'ont ratifiée.

Article 407.

Tout projet qui, dans le scrutin final sur l'ensemble, ne recueillera pas la majorité des deux-tiers des suffrages exprimés par les membres présents peut faire l'objet d'une convention particulière entre ceux des Membres de l'Organisation permanente qui en ont le désir.

Toute convention particulière de cette nature devra être communiquée par les Gouvernements intéressés au Secrétaire général de la Société des Nations, lequel la fera enregistrer.

Article 408.

Chacun des Membres s'engage à présenter au Bureau international du Travail un rapport annuel sur les mesures prises par lui pour mettre à exécution les conventions auxquelles il a adhéré. Ces rapports seront rédigés sous la forme indiquée par le Conseil d'administration et devront contenir les précisions demandées par ce dernier. Le Directeur présentera un résumé de ces rapports à la plus prochaine session de la Conférence.

Article 409.

Toute réclamation adressée au Bureau international du Travail par une organisation professionnelle ouvrière ou patronale et aux termes de laquelle l'un quelconque des Membres n'aurait pas assuré d'une manière satisfaisante l'exécution d'une convention à laquelle ledit Membre a adhéré, pourra être transmise par le Conseil d'administration au Gouvernement mis en cause et ce Gouvernement pourra être invité à faire sur la matière telle déclaration qu'il jugera convenable.

Article 410.

Si aucune déclaration n'est reçue du Gouvernement mis

vention by the Conference, to lessen the protection afforded by its existing legislation to the workers concerned.

Article 406.

Any convention so ratified shall be registered by the Secretary-General of the League of Nations, but shall only be binding upon the Members which ratify it.

Article 407.

If any convention coming before the Conference for final consideration fails to secure the support of two-thirds of the votes cast by the Delegates present, it shall nevertheless be within the right of any of the Members of the Permanent Organisation to agree to such convention among themselves.

Any convention so agreed to shall be communicated by the Governments concerned to the Secretary-General of the League of Nations, who shall register it.

Article 408.

Each of the Members agrees to make an annual report to the International Labour Office on the measures which it has taken to give effect to the provisions of conventions to which it is a party. These reports shall be made in such form and shall contain such particulars as the Governing Body may request. The Director shall lay a summary of these reports before the next meeting of the Conference.

Article 409.

In the event of any representation being made to the International Labour Office by an industrial association of employers or of workers that any of the Members has failed to secure in any respect the effective observance within its jurisdiction of any convention to which it is a party, the Governing Body may communicate this representation to the Government against which it is made and may invite that Government to make such statement on the subject as it may think fit.

Article 410.

If no statement is received within a reasonable time from

en cause dans un délai raisonnable, ou si la déclaration reçue ne paraît pas satisfaisant au Conseil d'administration, ce dernier aura le droit de rendre publique la réclamation reçue et, le cas échéant, la réponse faite.

Article 411.

Chacun des Membres pourra déposer une plainte au Bureau international du Travail contre un autre Membre qui, à son avis, n'assurerait pas d'une manière satisfaisante l'exécution d'une convention que l'un et l'autre auraient ratifiée en vertu des articles précédents.

Le Conseil d'administration peut, s'il le juge à propos, et avant de saisir une Commission d'enquête selon la procédure indiquée ci-après, se mettre en rapports avec le Gouvernement mis en cause de la manière indiquée à l'article 409.

Si le Conseil d'administration ne juge pas nécessaire de communiquer la plainte au Gouvernement mis en cause, ou, si cette communication ayant été faite, aucune réponse ayant satisfait le Conseil d'administration n'a été reçue dans un délai raisonnable, le Conseil pourra provoquer la formation d'une commission d'enquête qui aura mission d'étudier la question soulevée et de déposer un rapport à ce sujet.

La même procédure pourra être engagée par le Conseil, soit d'office, soit sur la plainte d'un délégué à la Conférence.

Lorsqu'une question soulevée par l'application des articles 410 ou 411 viendra devant le Conseil d'administration, le Gouvernement mis en cause, s'il n'a pas déjà un représentant au sein du Conseil d'administration, aura le droit de désigner un délégué pour prendre part aux délibérations du Conseil relatives à cette affaire. La date à laquelle ces discussions doivent avoir lieu sera notifiée en temps utile au Gouvernement mis en cause.

Article 412.

La Commission d'enquête sera constituée de la manière suivante:

Chacun des Membres s'engage à désigner, dans les six mois qui suivront la date de mise en vigueur du présent Traité, trois personnes compétentes en matières industrielles, la première représentant les patrons, la deuxième représentant les travailleurs et la troisième indépendante des uns et des

the Government in question, or if the statement when received is not deemed to be satisfactory by the Governing Body, the latter shall have the right to publish the representation and the statement, if any, made in reply to it.

Article 411.

Any of the Members shall have the right to file a complaint with the International Labour Office if it is not satisfied that any other Member is securing the effective observance of any convention which both have ratified in accordance with the foregoing articles.

The Governing Body may, if it thinks fit, before referring such a complaint to a Commission of Enquiry, as hereinafter provided for, communicate with the Government in question in the manner described in Article 409.

If the Governing Body does not think it necessary to communicate the complaint to the Government in question, or if, when they have made such communication, no statement in reply has been received within a reasonable time which the Governing Body considers to be satisfactory, the Governing Body may apply for the appointment of a Commission of Enquiry to consider the complaint and to report thereon.

The Governing Body may adopt the same procedure either of its own motion or on receipt of a complaint from a Delegate to the Conference.

When any matter arising out of Articles 410 or 411 is being considered by the Governing Body, the Government in question shall, if not already represented thereon, be entitled to send a representative to take part in the proceedings of the Governing Body while the matter is under consideration. Adequate notice of the date on which the matter wil be considered shall be given to the Government in question.

Article 412.

The Commission of Enquiry shall be constituted in accordance with the following provisions:

Each of the Members agrees to nominate within six months of the date on which the present Treaty comes into force three persons of industrial experience, of whom one shall be a representative of employers, one a representative of workers, and one a person of independent standing, who shall

autres. L'ensemble de ces personnes formera une liste sur laquelle seront choisis les membres de la Commission d'enquête.

Le Conseil d'administration aura le droit de vérifier les titres desdites personnes et de refuser, à la majorité des deux-tiers des suffrages exprimés par les représentants présents, la nomination de celles dont les titres ne satisferaient pas aux prescriptions du présent article.

Sur la demande du Conseil d'administration, le Secrétaire général de la Société des Nations désignera trois personnes respectivement choisies dans chacune des trois catégories de la liste pour constituer la Commission d'enquête et désignera, en outre, l'une de ces trois personnes pour présider ladite Commission. Aucune des trois personnes ainsi désignées ne pourra relever d'un des Membres directement intéressés à la plainte.

Article 413.

Dans le cas où une plainte serait renvoyée, en vertu de l'article 411, devant une Commission d'enquête, chacun des Membres, qu'il soit ou non directement intéressé à la plainte, s'engage à mettre à la disposition de la Commission toute information qui se trouverait en sa possession relativement à l'objet de la plainte.

Article 414.

La Commission d'enquête, après un examen approfondi de la plainte, rédigera un rapport dans lequel elle consignera des constatations sur tous les points de fait permettant de préciser la portée de la contestation, ainsi que les recommandations qu'elle croira devoir formuler quant aux mesures à prendre pour donner satisfaction au Gouvernement plaignant et quant aux délais dans lesquels ces mesures devraient être prises.

Ce rapport indiquera également, le cas échéant, les sanctions d'ordre économique contre le Gouvernement mis en cause que la Commission jugerait convenables et dont l'application par les autres Gouvernements lui paraîtrait justifiée.

Article 415.

Le Secrétaire général de la Société des Nations communiquera le rapport de la Commission d'enquête à chacun des Gouvernements intéressés dans le différend et en assurera la publication.

together form a panel from which the Members of the Commission of Enquiry shall be drawn.

The qualifications of the persons so nominated shall be subject to scrutiny by the Governing Body, which may by two-thirds of the votes cast by the representatives present refuse to accept the nomination of any person whose qualifications do not in its opinion comply with the requirements of the present article.

Upon the application of the Governing Body, the Secretary-General of the League of Nations shall nominate three persons, one from each section of this panel, to constitute the Commission of Enquiry, and shall designate one of them as the President of the Commission. None of these three persons shall be a person nominated to the panel by any Member directly concerned in the complaint.

Article 413.

The Members agree that, in the event of the reference of a complaint to a Commission of Enquiry under Article 411, they will each, whether directly concerned in the complaint or not, place at the disposal of the Commission all the information in their possession which bears upon the subject-matter of the complaint.

Article 414.

When the Commission of Enquiry has fully considered the complaint, it shall prepare a report embodying its findings on all questions of fact relevant to determining the issue between the parties and containning such recommendations as it may think proper as to the steps which should be taken to meet the complaint and the time within which they should be taken.

It shall also indicate in this report the measures, if any, of an economic character against a defaulting Government which it considers to be appropriate, and which it considers other Governments would be justified in adopting.

Article 415.

The Secretary-General of the League of Nations shall communicate the report of the Commission of Enquiry to each of the Governments concerned in the complaint, and shall cause it to be published.

Chacun des Gouvernements intéressés devra signifier au Secrétaire général de la Société des Nations, dans le délai d'un mois, s'il accepte ou non les recommandations contenues dans le rapport de la Commission, et, au cas où il ne les accepte pas, s'il désire soumettre le différend à la Cour permanente de justice internationale de la Société des Nations.

Article 416.

Dans le cas où l'un des Membres ne prendrait pas, relativement à une recommandation ou à un projet de Convention, les mesures prescrites à l'article 405, tout autre Membre aura le droit d'en référer à la Cour permanente de justice internationale.

Article 417.

La décision de la Cour permanente de justice internationale concernant une plainte ou une question qui lui aurait été soumise conformément aux articles 415 ou 416 ne sera pas susceptible d'appel.

Article 418.

Les conclusions ou recommandations éventuelles de la Commission d'enquête pourront être confirmées, amendées ou annulées par la Cour permanente de justice internationale, laquelle devra, le cas échéant, indiquer les sanctions d'ordre économique, qu'elle croirait convenable de prendre à l'encontre d'un Gouvernement en faute, et dont l'application par les autres Gouvernements lui paraîtrait justifiée.

Article 419.

Si un Membre quelconque ne se conforme pas dans le délai prescrit aux recommandations éventuellement contenues soit dans le rapport de la Commission d'enquête, soit dans la décision de la Cour permanente de justice internationale, tout autre Membre pourra appliquer audit Membre les sanctions d'ordre économique que le rapport de la Commission ou la décision de la Cour auront déclarées applicables en l'espèce.

Article 420.

Le Gouvernement en faute peut, à tout moment, informer le Conseil d'administration qu'il a pris les mesures nécessaires

Each of these Governments shall within one month inform the Secretary-General of the League of Nations whether or not it accepts the recommendations contained in the report of the Commission; and if not, whether it proposes to refer the complaint to the Permanent Court of International Justice of the League of Nations.

Article 416.

In the event of any Member failing to take the action required by Article 405, with regard to a recommendation or draft Convention, any other Member shall be entitled to refer the matter to the Permanent Court of International Justice.

Article 417.

The decision of the Permanent Court of International Justice in regard to a complaint or matter which has been referred to it in pursuance of Article 415 or Article 416 shall be final.

Article 418.

The Permanent Court of International Justice may affirm, vary or revers any of the findings or recommendations of the Commission of Enquiry, if any, and shall in its decision indicate the measures, if any, of an economic character which it considers to be appropriate, and which other Governments would be justified in adopting against a defaulting Government.

Article 419.

In the event of any Member failing to carry out within the time specified the recommendations, if any, contained in the report of the Commission of Enquiry, or in the decision of the Permanent Court of International Justice, as the case may be, any other Member may take against that Member the measures of an economic character indicated in the report of the Commission or in the decision of the Court as appropriate to the case.

Article 420.

The defaulting Government may at any time inform the Governing Body that it has taken the steps necessary to

pour se conformer soit aux recommandations de la Commission d'enquête, soit à celles contenues dans la décision de la Cour permanente de justice internationale, et peut demander au Conseil de bien vouloir faire constituer par le Secrétaire général de la Société des Nations une Commission d'enquête chargée de vérifier ses dires. Dans ce cas les stipulations des articles 412, 413, 414, 415, 417 et 418 s'appliqueront, et si le rapport de la Commission d'enquête ou la décision de la Cour permanente de Justice internationale sont favorables au Gouvernement en faute, les autres Gouvernements devront aussitôt rapporter les mesures d'ordre économique qu'ils auront prises à l'encontre dudit Etat.

CHAPITRE III.

Prescriptions générales.

Article 421.

Les Membres s'engagent à appliquer les conventions auxquelles ils auront adhéré, conformément aux stipulations de la présente Partie du présent Traité, à celles de leurs colonies ou possessions et à ceux de leurs protectorats qui ne se gouvernent pas pleinement eux-mêmes, cela sous les réserves suivantes:

1º Que la convention ne soit pas rendue inapplicable par les conditions locales;

2º Que les modifications, qui seraient nécessaires pour adapter la convention aux conditions locales, puissent être introduites dans celle-ci.

Chacun des Membres devra notifier au Bureau international du travail la décision qu'il se propose de prendre en ce qui concerne chacune de ses colonies ou possessions ou chacun de ses protectorats ne se gouvernant pas pleinement eux-mêmes.

Article 422.

Les amendements à la présente Partie du présent Traité, qui seront adoptés par la Conférence à la majorité des deux-tiers des suffrages émis par les déléguées présents, deviendront exécutoires lorsqu'ils auront été ratifiés par les Etats dont les représentants forment le Conseil de la Société des Nations et par les trois quarts des Membres.

comply with the recommendations of the Commission of Enquiry or with those in the decision of the Permanent Court of International Justice, as the case may be, and may request it to apply to the Secretary-General of the League to constitute a Commission of Enquiry to verify its contention. In this case the provisions of Articles 412, 413, 414, 415, 417 and 418 shall apply, and if the report of the Commission of Enquiry or the decision of the Permanent Court of International Justice is in favour of the defaulting Government, the other Governments shall forthwith discontinue the measures of an economic character that they have taken against the defaulting Government.

CHAPTER III.

General.

Article 421.

The Members engage to apply conventions which they have ratified in accordance with the provisions of this Part of the present Treaty, to their colonies, protectorates and possessions which are not fully self-governing:

(1) Except where owing to the local conditions the convention is inapplicable, or
(2) Subject to such modifications as may be necessary to adapt the convention to local conditions.

And each of the Members shall notify to the International Labour Office the action taken in respect of each of its colonies, protectorates and possessions which are not fully self-governing.

Article 422.

Amendments to this Part of the present Treaty which are adopted by the Conference by a majority of two-thirds of the votes cast by the Delegates present shall take effect when ratified by the States whose representatives compose the Council of the League of Nations and by three-fourths of the Members.

Article 423.

Toutes questions ou dificultés relatives à l'interprétation de la présente Partie du présent Traité et des conventions ultérieurement conclues par les Membres, en vertu de ladite Partie seront soumises à l'appréciation de la Cour permanente de Justice internationale.

CHAPITRE IV.

Mesures transitoires.

Article 424.

La première session de la Conférence aura lieu au mois d'octobre 1919. Le lieu et l'ordre du jour de la session sont arrêtés dans l'Annexe ci-jointe.

La convocation et l'organisation de cette première session seront assurées par le Gouvernement désigné à cet effet dans l'Annexe susmentionnée. Le Gouvernement sera assisté, en ce qui concerne la préparation des documents, par une Commission internationale, dont les membres seront désignés à la même annexe.

Les frais de cette première session et de toute session ultérieure jusqu'au moment où les crédits nécessaires auront pu être inscrits au budget de la Société des Nations, à l'exceptions des frais de déplacement des délégués et des conseillers techniques, seront répartis entre les Membres dans les proportions établies pour le Bureau international de l'Union postale universelle.

Article 425.

Jusqu'à ce que la Société des Nations ait été constituée toutes communications qui devraient être adressées, en vertu des articles précédents, au Secrétaire général de la Société seront conservées par le Directeur du Bureau international du travail, lequel en donnera connaissance au Secrétaire général.

Article 426.

Jusqu'à la création de la Cour permanente de justice internationale, les différends qui doivent lui être soumis en vertu de la présente Partie du présent Traité seront déférés à un tribunal formé de trois personnes désignées par le Conseil de la Société des Nations.

Article 423.

Any question or dispute relating to the interpretation of this Part of the present Treaty or of any subsequent convention concluded by the Members in pursuance of the provisions of this Part of the present Treaty shall be referred for decision to the Permanent Court of International Justice.

CHAPTER IV.

Transitory Provisions.

Article 424.

The first meeting of the Conference shall take place in October, 1919. The place and agenda for this meeting shall be as specified in the Annex hereto.

Arrangements for the convening and the organisation of the first meeting of the Conference will be made by the Government designated for the purpose in the said Annex. That Government shall be assisted in the preparation of the documents for submission to the Conference by an International Committee constituted as provided in the said Annex.

The expenses of the first meeting and of all subsequent meetings held before the League of Nations has been able to establish a general fund, other than the expenses of Delegates and their advisers, will be borne by the Members in accordance with the apportionment of the expenses of the International Bureau of the Universal Postal Union.

Article 425.

Until the League of Nations has been constituted all communications which under the provisions of the foregoing Articles should be addressed to the Secretary-General of the League will be preserved by the Director of the International Labour Office, who will transmit them to the Secretary-General of the League.

Article 426.

Pending the creation of a Permanent Court of International Justice, disputes which in accordance with this Part of the present Treaty would be submitted to it for decision will be referred to a tribunal of three persons appointed by the Council of the League of Nations.

ANNEXE.

Première session de la Conférence du Travail, 1919.

Le lieu de la Conférence sera Washington.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sera prié de convoquer la Conférence.

Le Comité international d'organisation sera composé de sept personnes désignées respectivement par les Gouvernements des Etats-Unis, de la Grande Bretagne, de la France, de l'Italie, du Japon, de la Belgique et de la Suisse. Le Comité pourra, s'il le juge nécessaire, inviter d'autres Membres à se faire représenter dans son sein.

L'ordre du jour sera le suivant:

1. Application du principe de la journée de 8 heures ou de la semaine de 48 heures.
2. Questions relatives aux moyens de prévenir le chômage et de remédier à ses conséquences.
3. Emploi des femmes:
   a) Avant ou après l'accouchement (y compris la question de l'indemnité de maternité);
   b) Pendant la nuit;
   c) Dans les travaux insalubres.
4. Emploi des enfants:
   a) Age d'admission au travail;
   b) Travaux de nuit;
   c) Travaux insalubres.
5. Extension et application des conventions internationales adoptées à Berne en 1906 sur l'interdiction du travail de nuit des femmes employées dans l'industrie et l'interdiction de l'emploi du phosphore blanc (jaune) dans l'industrie des allumettes.

SECTION II.

Principes généraux.

Article 427.

Les Hautes Parties Contractantes, reconnaissant que le bien-être physique, moral et intellectuel des travailleurs sala-

ANNEX.

First meeting of Annual Labour Conference, 1919.

The place of meeting wil be Washington.

The Government of the United States of America is requested to convene the Conference.

The International Organising Committee will consist of seven Members, appointed by the United States of America, Great Britain, France, Italy, Japan, Belgium and Switzerland. The Committee may, if it thinks necessary, invite other Members to appoint representatives.

Agenda:

1. Application of principle of the 8-hours day or of the 48-hours week.
2. Question of preventing or providing against unemployment.
3. Women's employment:
   a) Before and after child-birth, including the question of maternity benefit;
   b) During the night;
   c) In unhealthy processes;
4. Employment of children:
   a) Minimum age of enployment;
   b) During the night;
   c) In unhealthy processes.
5. Extension and application of the International Conventions adopted at Berne in 1906 on the prohibition of night work for women employed in industry and the prohibition of the use of white phosphorus in the manufacture of matches.

SECTION II.

General principles.

Article 427.

The High Contracting Parties, recognizing that the well-being, physical, moral and intellectual, of industrial wage-

riés est d'une importance essentielle au point de vue international, ont établi pour parvenir à ce but élevé, l'organisme permanent prévu à la Section I et associé à celui de la Société des Nations.

Elles reconnaissent que les différences de climat, de moeurs et d'usages, d'opportunité économique et de tradition industrielle rendent difficile à atteindre, d'une manière immédiate, l'uniformité absolue dans les conditions du travail. Mais, persuadées qu'elles sont que le travail ne doit pas être considéré simplement comme un article de commerce, elles pensent qu'il y a des méthodes et des principes pour la réglementation des conditions du travail que toutes les communautés industrielles devraient s'efforcer d'appliquer, autant que les circonstances spéciales dans lesquelles elles pourraient se trouver, le permettraient.

Parmi ces méthodes et principes, les suivants paraissent aux Hautes Parties Contractantes être d'une importance particulière et urgente:

1. Le principe dirigeant ci-dessus énoncé que le travail ne doit pas être considéré simplement comme une marchandise ou un article de commerce.

2. Le droit d'association en vue de tous objets non contraires aux lois, aussi bien pour les salariés que pour les employeurs.

3. Le payement aux travailleurs d'un salaire leur assurant un niveau de vie convenable tel qu'on le comprend dans leur temps et dans leur pays.

4. L'adoption de la journée de huit heures ou de la semaine de quarant-huit heures comme but à atteindre partout où il n'a pas encore été obtenu.

5. L'adoption d'un repos hebdomadaire de vingt-quatre heures au minimum, qui devrait comprendre le dimanche toutes les fois que ce sera possible.

6. La suppression du travail des enfants et l'obligation d'apporter au travail des jeunes gens des deux sexes les limitations nécessaires pour leur permettre de continuer leur éducation et d'assurer leur développement physique.

7. Le principe du salaire égal, sans distinction de sexe, pour un travail de valeur égale.

earners is of supreme international importance, have framed, in order to further this great end, the permanent machinery provided for in Section I and associated with that of the League of Nations.

They recognize that differences of climate, habits and customs, of economic opportunity and industrial tradition, make strict uniformity in the conditions of labour difficult of immediate attainment. But, holding as they do, that labour should not be regarded merely as an article of commerce, they think that there are methods and principles for regulating labour conditions which all industrial communities should endeavour to apply, so far as their special circumstances will permit.

Among these methods and principles, the following seem to the High Contracting Parties to be of special and urgent importance:

First.— The guiding principle above enunciated that labour should not be regarded merely as a commodity or article of commerce.

Second.— The right of association for all lawful purposes by the employed as well as by the employers.

Third.— The payment to the employed of a wage adequate to maintain a reasonable standard of life as this is understood in their time and country.

Fourth.— The adoption of an eight hours day or a forty-eight hours week as the standard to be aimed at where it has not already been attained.

Fifth.— The adoption of a weekly rest of at least twenty-four hours, which should include Sunday wherever practicable.

Sixth.— The abolition of child labour and the imposition of such limitations on the labour of young persons as shall permit the continuation of their education and assure their proper physical development.

Seventh.— The principle that men and women should receive equal remuneration for work of equal value.

8. Les règles édictées dans chaque pays au sujet des conditions du travail devront assurer un traitement économique équitable à tous les travailleurs résidant legalement dans le pays.

9. Chaque Etat devra organiser un service d'inspection, qui comprendra des femmes, afin d'assurer l'application des lois et règlements pour la protection des travailleurs.

Sans proclamer que ces principes et ces méthodes sont ou complets, ou définitifs, les Hautes Parties Contractantes sont d'avis qu'ils sont propres à guider la politique de la Société des Nations; et que, s'ils sont adoptés par les communautés industrielles qui sont membres de la Société des Nations, et s'ils sont maintenus intacts dans la pratique par un corps aproprié d'inspecteurs, ils répandront des bienfaits permanents sur les salariés du monde.

Eighth.— The standard set by law in each country with respect to the conditions of labour should have due regard to the equitable economic treatment of all workers lawfully resident therein.

Ninth.— Each State should make provision for a system of inspection in which women should take part, in order to ensure the enforcement of the laws and regulations for the protection of the employed.

Without claiming that these methods and principles are either complete or final, the High Contracting Parties are of opinion that they are well fitted to guide the policy of the League of Nations, and that, if adopted by the industrial communities who are members of the League, and safeguarded in practice by an adequate system of such inspection, they will confer lasting benefits upon the wage-earners of the world.

VERTALING.

Volkenbondverdrag.

De Hooge Verdragsluitende Partijen,

overwegende dat, om de samenwerking tusschen de volken te bevorderen en dezen vrede en veiligheid te waarborgen, het van belang is

bepaalde verplichtingen te aanvaarden om geen toevlucht tot den oorlog te nemen,

openlijk internationale betrekkingen te onderhouden gegrond op de rechtvaardigheid en de eer,

nauwkeurig de voorschriften van het internationale recht op te volgen, voortaan erkend als werkelijke richtsnoer der Regeeringen,

de rechtvaardigheid te betrachten en nauwlettend alle verplichtingen der Verdragen te eerbiedigen in de betrekkingen tusschen de georganiseerde volken,

aanvaarden dit verdrag waarbij de volkenbond wordt ingesteld.

Artikel 1.

Oorspronkelijke Leden van den Volkenbond zijn diegene der onderteekenaars, wier namen zijn vermeld in het Aanhangsel van dit Verdrag, alsmede de Staten eveneens genoemd in het Aanhangsel, die zonder eenig voorbehoud tot het Verdrag zullen zijn toegetreden door middel van eene verklaring, nedergelegd aan het Secretariaat binnen twee maanden nadat het Verdrag in werking zal zijn getreden. Van de nederlegging zal kennis worden gegeven aan de andere Leden van den Bond.

Elke niet in het Aanhangsel genoemde Staat, overzeesch gewest of kolonie, die volkomen zelfbestuur heeft, kan, indien de toelating wordt goedgekeurd door twee derden van de Vergadering, Lid worden van den Bond, mits hij werkelijke waarborgen geeft van zijn ernstig voornemen, zijne internationale verplichtingen na te komen en hij de regeling

aanneemt, vastgesteld door den Bond ten opzichte van zijne strijdkrachten en bewapeningen te land, ter zee en in de lucht.

Elk lid van den Bond kan zich terugtrekken uit den Bond na opzegging twee jaar te voren, onder voorwaarde, dat hij op het oogenblik van uittreden al zijne internationale verplichtingen heeft vervuld, daaronder begrepen die van dit Verdrag.

Artikel 2.

De werkzaamheid van den Bond, zooals deze omschreven is in dit Verdrag, wordt uitgeoefend door eene Vergadering en door een Raad, welke bijgestaan worden door een permanent Secretariaat.

Artikel 3.

De Vergadering bestaat uit Vertegenwoordigers van de Leden van den Bond. Zij komt bijeen op bepaalde tijden en voorts telkens wanneer de omstandigheden het vereischen, ter plaatse van den zetel van den Bond of op zoodanige andere plaats, als mocht worden aangewezen.

De Vergadering is bevoegd kennis te nemen van elk vraagstuk, dat binnen den kring der werkzaamheid van den Bond valt of den wereldvrede raakt.

Elk Lid van den Bond kan niet meer dan drie Vertegenwoordigers tellen in de Vergadering en kan slechts één stem uitbrengen.

Artikel 4.

De Raad bestaat uit Vertegenwoordigers van de voornaamste Geallieerde en Geassocieerde Mogendheden alsmede uit Vertegenwoordigers van vier andere Leden van den Bond. Deze vier Leden worden vrijelijk door de Vergadering aangewezen op tijdstippen te harer keuze. Tot de eerste aanwijzing door de Vergadering zijn de Vertegenwoordigers van België, Brazilië, Spanje en Griekenland leden van den Raad.

Onder goedkeuring van de meerderheid der Vergadering kan de Raad nog andere Leden van den Bond aanwijzen, die voortaan permanent in den Raad vertegenwoordigd zullen zijn. Hij kan, onder dezelfde goedkeuring, het aantal Leden van den Bond vergrooten, welke door de Vergadering zullen worden gekozen om in den Raad te worden vertegenwoordigd.

De Raad komt bijeen wanneer de omstandigheden het vereischen en minstens éénmaal 's jaars ter plaatse van den zetel van den Bond of op zoodanige andere plaats als mocht worden aangewezen.

De Raad is bevoegd kennis te nemen van elk vraagstuk, dat binnen den kring der werkzaamheid van den Bond valt of den wereldvrede raakt.

Ieder Lid van den Bond, dat niet in den Raad is vertegenwoordigd, wordt uitgenoodigd tot deelneming aan de zitting een Vertegenwoordiger te zenden, wanneer een vraagstuk, waarbij dat Lid in het bijzonder belang heeft, door den Raad wordt behandeld.

Ieder Lid van den Bond, vertegenwoordigd in den Raad, heeft slechts één stem en één Vertegenwoordiger.

Artikel 5.

Behalve wanneer dit Verdrag of het Vredesverdrag uitdrukkelijk het tegendeel bepaalt, worden de besluiten van de Vergadering of van den Raad genomen met goedkeuring van alle Leden, die op de bijeenkomst vertegenwoordigd zijn.

Alle vragen van procedure, die zich voordoen op de bijeenkomsten van de Vergadering of van den Raad, met inbegrip van de aanwijzing der commissies belast met het onderzoek van bijzondere punten, worden geregeld door de Vergadering of door den Raad en beslist door de meerderheid van de Leden van den Bond, vertegenwoordigd op de bijeenkomst.

De eerste bijeenkomst van de Vergadering en de eerste bijeenkomst van den Raad zullen door den President der Vereenigde Staten van Amerika worden bijeengeroepen.

Artikel 6.

Het permanente Secretariaat is gevestigd ter plaatse van den zetel van den Bond. Het omvat een Secretaris-Generaal, alsmede de noodige secretarissen en personeel.

De eerste Secretaris-Generaal wordt aangewezen in het Aanhangsel. In den vervolge zal de Secretaris-Generaal benoemd worden door den Raad met goedkeuring van de meerderheid der Vergadering.

De Secretarissen en het personeel van het Secretariaat worden benoemd door den Secretaris-Generaal, met goedkeuring van den Raad. De Secretaris-Generaal van den Bond is rechtens Secretaris-Generaal van de Vergadering en van

den Raad. De uitgaven van het Secretariaat worden gedragen door de Leden van den Bond in de verhouding, vastgesteld voor het Internationaal Bureau der Algemeene Post-Vereeniging.

Artikel 7.

De zetel van den Bond is gevestigd te Genève.

De Raad kan te allen tijde beslissen, dat de zetel elders zal worden gevestigd.

Alle ambten van den Bond of van de daarmede samenhangende organen, met inbegrip van het Secretariaat, staan gelijkelijk open voor mannen en vrouwen.

De Vertegenwoordigers der Leden van den Bond en de ambtenaren van den Bond genieten in de uitoefening hunner functies diplomatieke voorrechten en immuniteiten.

De gebouwen en terreinen, in gebruik bij den Bond of bij zijne organen, of waar zijne bijeenkomsten worden gehouden, zijn onschendbaar.

Artikel 8.*

De Leden van den Bond erkennen, dat de instandhouding van den vrede de vermindering eischt van de nationale bewapeningen tot het minimum vereenigbaar met de nationale veiligheid en met de uitvoering der internationale verplichtingen in geval van gemeenschappelijke actie.

De Raad, rekening houdende met de aardrijkskundige ligging en de bijzondere omstandigheden van elken Staat, zal plannen voorbereiden tot deze vermindering, ten fine van onderzoek en beslissing door de verschillende Regeeringen.

Deze plannen moeten ten minste eens in de tien jaren opnieuw worden overwogen en zoo noodig herzien.

Na hunne aanvaarding door de verschillende Regeeringen kan de aldus vastgestelde grens der bewapeningen niet worden overschreden zonder toestemming van den Raad.

De Leden van den Bond, overwegende dat de vervaardiging van munitie en oorlogstuig door particulieren aanleiding geeft tot ernstige bezwaren, dragen den Raad op, te rade te gaan omtrent de maatregelen, geschikt om de nadeelige gevolgen daarvan te voorkomen, daarbij rekening houdende met de behoeften der Bondsleden, die de munitie en het oorlogsmateriaal, noodig voor hunne veiligheid, niet kunnen vervaardigen.

De Leden van den Bond verbinden zich, elkander wederkeerig op de meest open en volledige wijze alle inlichtingen te verstrekken betreffende de schaal hunner bewapeningen, hunne militaire, maritieme en luchtvaartprogramma's en den staat van diegene hunner industrieën, welke aan oorlogsdoeleinden kunnen worden dienstbaar gemaakt.

Artikel 9.

Een permanente commissie zal worden gevormd om den Raad van advies te dienen omtrent de uitvoering der bepalingen van de artikelen 1 en 8 en, in het algemeen, omtrent de militaire, maritieme en luchtvaartvraagstukken.

Artikel 10.

De Leden van den Bond verbinden zich, de territoriale integriteit en de bestaande politieke onafhankelijkheid van alle Leden van den Bond te eerbiedigen en te handhaven tegen elken buitenlandschen aanval. In geval van aanval, van bedreiging met of gevaar voor aanval zal de Raad zich beraden omtrent de middelen om de uitvoering van deze verplichting te verzekeren.

Artikel 11.

Uitdrukkelijk wordt verklaard, dat elke oorlog of bedreiging met oorlog, onverschillig of een der Leden van den Bond daarbij rechtstreeks betrokken is, den geheelen Bond aangaat en dat deze de maatregelen moet nemen, geschikt om den vrede der Volken doeltreffend te beschermen. In zoodanig geval roept de Secretaris-Generaal, op verzoek van elk Bondslid, onmiddellijk den Raad bijeen.

Bovendien wordt verklaard, dat elk lid van den Bond het recht heeft, uit overwegingen van vriendschap de aandacht van de Vergadering of van den Raad te vestigen op elke omstandigheid, nadeelig werkende op de internationale betrekkingen en welke dientengevolge dreigt den vrede te verstoren of de goede verstandhouding tusschen de volken, waarvan de vrede afhangt.

Artikel 12.

Alle Leden van den Bond komen overeen, dat, wanneer

tusschen hen een geschil ontstaat, hetwelk tot een breuk zou kunnen leiden, zij dat geschil hetzij aan arbitrage hetzij aan het onderzoek van den Raad zullen onderwerpen. Zij komen tevens overeen, in geen geval hun toevlucht tot oorlog te zullen nemen vóór het einde van een tijdperk van drie maanden na de uitspraak der scheidsrechters of het rapport van den Raad.

In alle gevallen, voorzien in dit artikel, moet de scheidsrechterlijke beslissing uitgesproken worden binnen een redelijken tijd, en het rapport van den Raad uitgebracht binnen zes maanden, nadat het geschil daaraan is onderworpen.

Artikel 13.

De Leden van den Bond komen overeen, dat, wanneer tusschen hen een geschil ontstaat, hetwelk naar hunne meening geschikt is voor arbitrage en niet op bevredigende wijze langs den diplomatieken weg kan beslecht worden, het vraagstuk in zijn geheel aan arbitrage zal worden onderworpen.

Tot de geschillen, die in het algemeen voor arbitrage vatbaar zijn, behooren die, welke betrekking hebben op de uitlegging van een verdrag, op elk vraagstuk van internationaal recht, op het bestaan van een feit dat, indien vastgesteld, een schending van eene internationale verbintenis zou zijn, of op den omvang en den aard der vergoeding voor zulk eene schending.

Het Hof van arbitrage, aan hetwelk de zaak zal worden onderworpen, is het Hof aangewezen door de Partijen, of voorzien in de tusschen hen bestaande verdragen.

De Leden van den Bond verbinden zich, de uitspraken te goeder trouw uit te voeren en niet over te gaan tot oorlog tegen een Lid van den Bond, dat ze zal nakomen. In geval aan zulk eene uitspraak niet wordt voldaan, stelt de Raad maatregelen voor ter verzekering van de uitvoering.

Artikel 14.

De Raad is belast met de voorbereiding van een ontwerp voor een Permanent Hof van Internationale Justitie, welk ontwerp zal worden voorgelegd aan de Leden van den Bond. Het Hof zal bevoegd zijn kennis te nemen van alle geschillen van internationalen aard, welke de Partijen er aan zullen onderwerpen. Het zal ook als raadgevend lichaam adviezen

geven over elk geschil of elk punt, dat de Raad of de Vergadering bij het Hof aanhangig zal maken.

Artikel 15.

Wanneer tusschen de Leden van den Bond een geschil ontstaat, dat een breuk zoude kunnen ten gevolge hebben en dat niet onderworpen is aan de arbitrage voorzien bij artikel 13, komen de Leden van den Bond overeen, het bij den Raad aanhangig te maken. Te dien einde is het voldoende, dat een hunner van het geschil kennis geeft aan den Secretaris-Generaal, die alle maatregelen treft tot volledig onderzoek en overweging ervan.

De Partijen moeten zoo spoedig mogelijk een uiteenzetting van hare zaak met alle van belang zijnde feiten en bewijsstukken overleggen. De Raad kan de onmiddellijke openbaarmaking daarvan gelasten.

De Raad tracht de beslechting van het geschil te bewerken. Indien hij hierin slaagt, maakt hij, in den omvang waarin hij zulks nuttig oordeelt, eene uiteenzetting openbaar, weergevende de feiten, de daarbij noodige uitleggingen en de voorwaarden, waarop het geschil is beslecht.

Wanneer het geschil niet is kunnen worden beslecht, wordt door den Raad een rapport opgesteld en openbaar gemaakt, aangenomen hetzij met algemeene stemmen, hetzij met meerderheid van stemmen en inhoudende een uiteenzetting der feiten en de oplossingen, welke hij aanbeveelt als de billijkste en ter zake meest geschikte.

Elk Lid van den Bond, vertegenwoordigd in den Raad, kan eveneens eene uiteenzetting openbaar maken van de feiten betreffende het geschil, en zijne eigen conclusies.

Wanneer het rapport van den Raad met algemeene stemmen, die van de Vertegenwoordigers der Partijen niet medegerekend, is aangenomen, verbinden de Leden van den Bond zich, niet over te gaan tot oorlog tegen eene Partij, welke zich gedraagt naar de conclusies van het rapport.

Voor het geval dat het den Raad niet gelukt, zijn rapport te doen aannemen door al zijne leden, met uitzondering van de Vertegenwoordigers van eenige Partij in het geschil, behouden de Leden van den Bond zich het recht voor, te handelen zooals zij het noodig achten voor de handhaving van het recht en van de gerechtigheid.

Wanneer eene der Partijen beweert, en de Raad erkent, dat het geschil een vraagstuk betreft hetwelk het internationale recht overlaat aan de uitsluitende bevoegdheid

dezer Partij, zal de Raad zulks vaststellen in een rapport, zonder echter eenige oplossing aan te bevelen.

De Raad kan, in alle gevallen voorzien in dit artikel, het geschil voor de Vergadering brengen. De Vergadering zal eveneens van het geschil hebben kennis te nemen, wanneer eene der Partijen het verzoekt; dit verzoek zal moeten worden gedaan binnen de veertien dagen vanaf het oogenblik, dat het geschil bij den Raad is aanhangig gemaakt.

In elke aangelegenheid, onderworpen aan de Vergadering, zijn de bepalingen van dit artikel en van artikel 12 betreffende de werking en de bevoegdheden van den Raad, toepasselijk ten aanzien van de werking en de bevoegdheden van de Vergadering. Een rapport opgemaakt door de Vergadering met goedkeuring van de Vertegenwoordigers der Leden van den Bond, vertegenwoordigd in den Raad, en van de meerderheid der andere Leden van den Bond, met uitzondering, telkens, van de Vertegenwoordigers der betrokken Partijen, zal hetzelfde gevolg hebben als een rapport van den Raad aangenomen met algemeene stemmen zijner leden, uitgezonderd de Vertegenwoordigers der Partijen.

Artikel 16.

Indien een Lid van den Bond overgaat tot den oorlog, in strijd met de bij de artikelen 12, 13 of 15 aangegane verplichtingen, zal hij *ipso facto* beschouwd worden een oorlogsdaad tegenover alle andere Leden van den Bond te hebben begaan. Deze laatste verbinden zich, terstond alle handels- en financieele betrekkingen met dat Lid te verbreken, alle betrekkingen tusschen hun onderdanen en die van den Staat die het Verdrag schendt, te verbieden en een einde te maken aan alle financieel-, handels- en persoonlijk verkeer tusschen de onderdanen van dien Staat en die van elken anderen Staat, onverschillig of hij Lid is van den Bond.

In dat geval zal het de plicht zijn van den Raad, de verschillende betrokken Regeeringen van advies te dienen nopens de getalsterkte van de strijdmacht te land, ter zee of in de lucht waarmede de Leden van den Bond ieder voor zich zullen bijdragen tot de strijdkrachten, bestemd om de Bondsplichten te doen eerbiedigen.

De Leden van den Bond komen bovendien overeen, elkander wederkeerig steun te verleenen bij de toepassing van de economische en financieele maatregelen krachtens dit artikel te nemen, teneinde de verliezen en bezwaren, die eruit kunnen voortvloeien, zooveel mogelijk te beperken. Zij zullen

elkander eveneens wederkeerig steun verleenen teneinde weerstand te bieden aan iederen bijzonderen maatregel, genomen tegen een hunner door den Staat, die het verdrag schendt. Zij zullen de noodige voorzieningen treffen om den doortocht over hun gebied te vergemakkelijken voor de strijdkrachten van elk Lid van den Bond, dat deelneemt aan een gemeenschappelijk optreden, teneinde de Bondsplichten te doen eerbiedigen.

Elk Lid, dat zich heeft schuldig gemaakt aan schending van een der verplichtingen voortvloeiende uit het Verdrag, kan van den Bond worden uitgesloten. De uitsluiting geschiedt bij beslissing van alle andere Leden van den Bond, welke in den Raad zijn vertegenwoordigd.

Artikel 17.

In geval van geschil tusschen twee Staten, waarvan slechts een of wel geen van beide Lid van den Bond is, zullen de Staat of de Staten, welke geen Lid van den Bond zijn, worden uitgenoodigd zich op zoodanige voorwaarden, als de Raad rechtvaardig zal achten, te onderwerpen aan de verplichtingen van het lidmaatschap van den Bond, teneinde tot een oplossing van het geschil te geraken. Indien deze uitnoodiging wordt aangenomen, zijn de bepalingen van de artikelen 12 tot en met 16 toepasselijk, onder voorbehoud van de wijzigingen, welke de Raad noodzakelijk oordeelt.

Zoodra zoodanige uitnoodiging heeft plaats gehad, zal de Raad een onderzoek instellen naar de bijzonderheden van het geschil en de gedragslijn voorstellen, die hem de beste en meest doeltreffende onder de gegeven omstandigheden voorkomt.

Indien de aangezochte Staat, weigerend de verplichtingen van het Bondslidmaatschap ter beslechting van het geschil te aanvaarden, tot oorlog overgaat tegen een Lid van den Bond, zijn de bepalingen van artikel 16 op hem van toepassing.

Indien de beide aangezochte Partijen weigeren, de verplichtingen van het Bondslidmaatschap ter beslechting van het geschil te aanvaarden, kan de Raad alle maatregelen nemen en alle voorstellen doen, geschikt om vijandelijkheden te voorkomen en de oplossing van het geschil te bewerken.

Artikel 18.

Elk verdrag of internationale overeenkomst, voortaan door een Lid van den Bond aangegaan, zal door het Secretariaat

terstond moeten worden ingeschreven en zoo spoedig mogelijk bekendgemaakt. Geen dezer verdragen of internationale overeenkomsten zal bindend zijn vóór de inschrijving.

Artikel 19.

De vergadering kan van tijd tot tijd de Leden van den Bond uitnoodigen, over te gaan tot een nieuw onderzoek van onuitvoerbaar geworden Verdragen en van internationale toestanden, welker handhaving den wereldvrede in gevaar zou kunnen brengen.

Artikel 20.

De Leden van den Bond erkennen ieder voor zoover hem betreft, dat dit Verdrag doet vervallen alle verbintenissen of afspraken *inter se*, welke onvereenigbaar zijn met de bepalingen van het Verdrag, en zij verbinden zich plechtiglijk, voortaan zoodanige verbintenissen of afspraken niet meer aan te gaan.

Indien een lid vóór zijne deelneming aan den Bond verbintenissen heeft aangegaan, welke onvereenigbaar zijn met de bepalingen van het Verdrag, moet hij onmiddellijk maatregelen nemen om zich van die verplichtingen vrij te maken.

Artikel 21.

De internationale overeenkomsten zooals de Arbitrageverdragen en gewestelijke regelingen gelijk de Monroeleer, welke de handhaving van den vrede verzekeren, worden niet beschouwd als onvereenigbaar met de bepalingen van dit Verdrag.

Artikel 22.

De volgende beginselen zijn van toepassing op de koloniën en gebieden die, tengevolge van den oorlog, niet langer onderworpen zijn aan de souvereiniteit van de Staten, die ze tot dusver bestuurden, en die bewoond worden door volken, welke nog niet op zichzelve kunnen staan onder de zeer moeilijke omstandigheden van de moderne wereld. Het welzijn en de ontwikkeling van deze volken vormen een heilige taak der beschaving en dit Verdrag behoort waarborgen op te nemen voor de vervulling van die taak.

Het beste middel om dit beginsel practisch te verwezenlijken, is de voogdij over deze volken toe te vertrouwen aan de ontwikkelde naties, welke uit hoofde van haar hulpbronnen, haar ondervinding of haar aardrijkskundige ligging, het best in staat zijn, deze aansprakelijkheid op zich te nemen, en welke bereid zijn, die te aanvaarden; zij zullen deze voogdij uitoefenen als Mandatarissen en in naam van den Bond.

Het karakter van het mandaat moet verschillen naarmate van den graad van ontwikkeling van het volk, de geografische ligging van het gebied, den economischen toestand daarvan en andere overeenkomstige omstandigheden.

Eenige gemeenschappen, vroeger behoorende tot het Ottomaansche Rijk, hebben een zoodanigen graad van ontwikkeling bereikt, dat haar bestaan als onafhankelijke naties voorloopig kan worden erkend, op voorwaarde, dat zij zich bij het bestuur laten leiden door den raad en de hulp van een Mandataris, tot het oogenblik gekomen is, dat zij in staat zullen zijn, op zich zelve te staan. Bij de keus van den Mandataris zullen de wenschen dezer gemeenschappen in de eerste plaats in aanmerking moeten worden genomen.

De graad van ontwikkeling van andere volken, in het bijzonder die in Centraal-Afrika, eischt dat de Mandataris er het bestuur van het gebied op zich neemt op voorwaarden, waarborgende de vrijheid van geweten en van godsdienst zonder andere beperkingen dan die noodzakelijk tot handhaving van de openbare orde en de goede zeden, het verbod van misbruiken als den handel in slaven, wapenen en sterken drank, het verhinderen van de oprichting van versterkingen, van de vestiging van militaire of maritieme steunpunten, alsmede van het geven eener militaire opleiding aan de inboorlingen, anders dan voor politiedoeleinden of de verdediging van het gebied. Die voorwaarden zullen tevens aan de andere Leden van den Bond handel en verkeer op voet van gelijkheid moeten verzekeren.

Ten slotte zijn er ook nog gebieden, zooals Zuidwest-Afrika en bepaalde eilanden in de Stille Zuidzee, welke tengevolge van de geringe dichtheid der bevolking, van hun beperkte uitgestrektheid, van hun verwijderde ligging van de middelpunten der beschaving, van hun aardrijkskundige aansluiting aan het gebied van den Mandataris, of van andere omstandigheden, het best kunnen worden bestuurd onder de wetten van den Mandataris als een integreerend deel van

diens gebied, behoudens de bovenvermelde waarborgen in het belang van de inlandsche bevolking.

In alle gevallen moet de Mandataris aan den Raad een jaarlijksch verslag uitbrengen nopens de aan zijn zorg toevertrouwde gebieden.

Indien niet de omvang van het gezag, toezicht of bestuur, door den Mandataris uit te oefenen, het onderwerp heeft uitgemaakt van een voorafgaande overeenkomst tusschen de Leden van den Bond, zal de Raad uitdrukkelijk omtrent deze punten een beslissing nemen.

Een permanente Commissie zal belast zijn, de jaarlijksche rapporten van de Mandatarissen in ontvangt te nemen en te onderzoeken en den Raad van advies te dienen nopens alle vraagstukken betreffende de uitvoering der mandaten.

Artikel 23.

De Leden van den Bond, onder voorbehoud van en in overeenstemming met de voorschriften van internationale verdragen thans van kracht zijnde of welke hierna zullen gesloten worden,

a. zullen zich beijveren rechtvaardige en menschwaardige arbeidsvoorwaarden voor mannen, vrouwen en kinderen, zoowel in hun eigen landen als in alle gebieden, tot welke hun handels- en nijverheidsbetrekkingen zich uitstrekken, te verzekeren en te handhaven, en te dien einde de noodige internationale organisaties oprichten en in stand houden;

b. verbinden zich een rechtvaardige behandeling der inboorlingen te verzekeren in de gebieden aan hun bestuur onderworpen;

c. dragen aan den Bond het algemeen toezicht op over den handel in vrouwen en kinderen, dien in opium en andere schadelijke middelen;

d. dragen aan den Bond het algemeene toezicht op over den handel in wapenen en munitie met de landen, waar het toezicht over dien handel noodzakelijk is in het algemeen belang;

e. zullen de noodige maatregelen nemen ten einde de vrijheid van verkeer en van doorvoer te waarborgen en te handhaven, zoomede een rechtvaardige behandeling van den handel van alle Leden van den Bond. In dit verband zal met

de bijzondere behoeften van de streken, welke gedurende den oorlog van 1914—1918 verwoest zijn, rekening moet worden gehouden;

f. zullen zich beijveren internationale maatregelen te treffen ter voorkoming en bestrijding van ziekten.

Artikel 24.

Alle internationale bureaux, tevoren ingesteld bij collectieve tractaten, zullen onder voorbehoud van de toestemming van de daarbij betrokken partijen, onder het gezag van den Bond worden geplaatst. Alle andere internationale bureaux en alle commissies tot regeling van aangelegenheden van internationaal belang, die later zullen worden opgericht, zullen onder het gezag van den Bond worden geplaatst.

In alle zaken van internationaal belang, geregeld bij algemeene verdragen, doch niet onderworpen aan het toezicht van internationale commissies of bureaux, moet het Secretariaat van den Bond, indien de Partijen het verzoeken en de Raad zijn toestemming geeft, alle van belang zijnde inlichtingen verzamelen en verstrekken, en alle noodige of wenschelijke hulp verschaffen.

De Raad kan beslissen, dat de uitgaven van een bureau of commissie, geplaatst onder het gezag van den Bond, onder de uitgaven van het Secretariaat zullen worden opgenomen.

Artikel 25.

De Leden van den Bond verbinden zich, de oprichting en samenwerking aan te moedigen en te begunstigen van behoorlijk geautoriseerde vrijwillige nationale Roode-Kruisorganisaties, die zich ten doel stellen de bevordering der gezondheid, het voorkomen van ziekte en de verzachting van het lijden in de wereld.

Artikel 26.

Wijzigingen in dit Verdrag zullen in werking treden na bekrachtiging door die Leden van den Bond, wier Vertegenwoordigers den Raad vormen, en door de meerderheid van hen, wier Vertegenwoordigers de Vergadering uitmaken.

Elk Lid van den Bond is vrij, de in het Verdrag aangebrachte wijzigingen niet te aanvaarden, in welk geval hij evenwel zal ophouden Lid van den Bond te zijn.

Aanhangsel.

I. Oorspronkelijke Leden van den Volkenbond, onderteekenaars van het Vredesverdrag.

Vereenigde Staten van Amerika.
België.
Bolivia.
Brazilië.
Britsche Rijk.
Canada.
Australië.
Zuid-Afrika.
Nieuw-Zeeland.
Indië.
China.
Cuba.
Ecuador.
Frankrijk.
Griekenland.
Guatemala.
Haïti.
Hedjaz.
Honduras.
Italië.
Japan.
Liberia.
Nicaragua.
Panama.
Peru.
Polen.
Portugal.
Roemenië.
Servisch-Croatisch-Sloweensche Staat.
Siam.
Tsecho-Slowakije.
Uruguay.

Staten uitgenoodigd tot het Verdrag toe te treden.

Argentinië.
Chili.
Columbia.
Denemarken.
Spanje.
Noorwegen.
Paraguay.
Nederland.
Perzië.
Salvador.
Zweden.
Zwitserland.
Venezuela.

II. Eerste Secretaris-Generaal van den Volkenbond.

Sir JAMES ERIC DRUMMOND, K. C. M. G., C. B.

DEEL XIII.

Arbeid.

AFDEELING I.

Organisatie van den Arbeid.

Aangezien de Volkenbond ten doel heeft den algemeenen vrede te verzekeren en een zoodanige vrede slechts gevestigd kan worden op den grondslag van sociale rechtvaardigheid;

Aangezien er arbeidsvoorwaarden bestaan, welke voor velen onrecht, ellende en ontberingen medebrengen, hetgeen eene zoodanige ontevredenheid baart, dat daardoor de algemeene vrede en eensgezindheid in gevaar gebracht wordt, en aangezien eene verbetering van deze arbeidsvoorwaarden dringend noodzakelijk is: b.v. ten aanzien van de regeling van den arbeidstijd, de vaststelling van een maximum arbeidsdag en arbeidsweek, de arbeidsbemiddeling, het bestrijden van werkeloosheid, het waarborgen van een loon, dat redelijke bestaansvoorwaarden verzekert, de bescherming der arbeiders tegen algemeene en beroepsziekten en ongevallen voortkomende uit den arbeid, de bescherming van kinderen, jeugdige personen en vrouwen, de ouderdoms- en invaliditeitsvoorziening, de bescherming van de belangen der arbeiders werkzaam in het buitenland, de erkenning van het beginsel van vakvereenigingsvrijheid, de organisatie van het vak- en technisch onderwijs, en andere soortgelijke maatregelen;

Aangezien het niet-aannemen door eenig volk van een werkelijk menschwaardige arbeidsregeling het streven in den weg staat van andere volken, die het lot der arbeiders in hun eigen landen wenschen te verbeteren;

Komen de Hooge Verdragsluitende Partijen, evenzeer gedreven door gevoelens van gerechtigheid en menschlievendheid als door den wensch een duurzamen wereldvrede te verzekeren, het navolgende overeen:

HOOFDSTUK I.

Organisatie.

Artikel 387.

Eene permanente organisatie wordt ingesteld, die tot taak zal hebben te streven naar de verwezenlijking van het in de inleiding omschreven programma.

De oorspronkelijke Leden van den Volkenbond zullen oorspronkelijke Leden van deze organisatie zijn, en voortaan zal het lidmaatschap van den Volkenbond het lidmaatschap van bedoelde organisatie insluiten.

Artikel 388.

De permanente organisatie zal omvatten

1. eene Algemeene Conferentie van de Vertegenwoordigers der Leden;
2. een Internationaal Bureau van Arbeid onder toezicht van den Raad van Beheer voorzien in artikel 393.

Artikel 389.

De Algemeene Conferentie van de Vertegenwoordigers der Leden zal bijeenkomen telkens wanneer het noodig is en minstens éénś per jaar. Zij zal samengesteld zijn uit vier vertegenwoordigers van elk der Leden, van welke er twee afgevaardigden zullen zijn van de Regeering en de twee anderen onderscheidenlijk zullen vertegenwoordigen de werkgevers en de arbeiders van elk der Leden.

Ieder afgevaardigde zal kunnen vergezeld worden door technische raadslieden, wier aantal hoogstens twee zal kunnen zijn voor elk der afzonderlijke aangelegenheden, die voorkomen op de agenda der zitting. Wanneer aangelegenheden ter Conferentie in behandeling moeten komen, welke in het bijzonder vrouwen betreffen, moet minstens een der personen, die als technische raadslieden zijn aangewezen, eene vrouw zijn.

De Leden verbinden zich de afgevaardigden en technische raadslieden, welke niet de Regeering vertegenwoordigen, aan te wijzen in overeenstemming met de voornaamste vakorganisaties van werkgevers en van arbeiders, indien zoodanige organisaties bestaan.

De technische raadslieden zullen niet het woord mogen voeren dan op verzoek van den afgevaardigde, aan wien zij

zijn toegevoegd, en met de bijzondere machtiging van den Voorzitter der Conferentie; zij zullen niet deel kunnen nemen aan de stemmingen.

Een afgevaardigde kan, bij een tot den Voorzitter gerichte schriftelijke mededeeling, een zijner technische raadslieden als zijn plaatsvervanger aanwijzen en deze plaatsvervanger zal, in die hoedanigheid, aan de beraadslagingen en stemmingen kunnen deelnemen.

De namen van de afgevaardigden en van hunne technische raadslieden zullen door de Regeering van ieder der Leden aan het Internationaal Bureau van Arbeid worden medegedeeld.

De geloofsbrieven van de afgevaardigden en van hunne technische raadslieden zullen door de Conferentie worden onderzocht, welke, bij meerderheid van twee derden der stemmen, uitgebracht door de aanwezige afgevaardigden, de toelating zal kunnen weigeren van elken afgevaardigde of technischen raadsman, die naar hare meening niet aangewezen is in overeenstemming met de bepalingen van dit artikel.

Artikel 390.

De afgevaardigden zullen het recht hebben hoofdelijk te stemmen over alle aangelegenheden, die aan de beraadslagingen der Conferentie zijn onderworpen.

Ingeval een der Leden niet zou hebben aangewezen een der niet-Regeeringsafgevaardigden, die het lid in kwestie recht heeft aan te wijzen, zal de andere niet-Regeeringsafgevaardigde bevoegd zijn deel te nemen aan de beraadslagingen der Conferentie, doch niet aan de stemmingen.

Ingeval de Conferentie, krachtens de bevoegdheid haar toegekend bij artikel 389, de toelating zou weigeren van een der afgevaardigden van een der Leden, zullen de bepalingen van dit artikel worden toegepast, alsof die afgevaardigde niet was aangewezen.

Artikel 391.

De bijeenkomsten der Conferentie zullen gehouden worden ter plaatse van den zetel van den Volkenbond, of in eene andere plaats, door de Conferentie aangewezen in eene voorafgaande zitting bij meerderheid van twee derden der door de aanwezige afgevaardigden uitgebrachte stemmen.

Artikel 392.

Het Internationaal Bureau van Arbeid zal gevestigd zijn

ter plaatse van den zetel van den Volkenbond en zal deel uitmaken van de instellingen van den Bond.

Artikel 393.

Het Internationaal Bureau van Arbeid zal staan onder toezicht van een Raad van beheer, samengesteld uit vier en twintig personen, welke aangewezen zullen worden overeenkomstig de volgende regelen:

De Raad van Beheer van het Internationaal Bureau van Arbeid zal samengesteld zijn als volgt:

Twaalf personen vertegenwoordigende de Regeeringen:

Zes personen gekozen door de afgevaardigden ter conferentie vertegenwoordigende de werkgevers.

Zes personen gekozen door de afgevaardigden ter Conferentie vertegenwoordigende de arbeiders.

Van de twaalf personen vertegenwoordigende de Regeeringen zullen acht benoemd worden door de Leden, die vooraan staan op het gebied van de nijverheid en vier door de Leden, die tot dat doel aangewezen zijn door de Regeeringsafgevaardigden ter Conferentie met uitzondering van de afgevaardigden der acht bovengenoemde Leden.

Eventueele meeningsverschillen betreffende de vraag, welke Leden vooraan staan op het gebied van de nijverheid, zullen beslist worden door den Raad van den Volkenbond.

De duur van het mandaat der Leden van den Raad van Beheer bedraagt drie jaar. De wijze van voorziening in de opengevallen plaatsen en andere vragen van soortgelijken aard zullen geregeld worden door den Raad van Beheer onder voorbehoud van de goedkeuring der Conferentie.

De Raad van Beheer zal een zijner Leden tot voorzitter kiezen en een reglement van orde vaststellen. Hij zal bijeenkomen op de tijdstippen door hemzelf bepaald. Eene buitengewone zitting zal moeten worden gehouden telkens wanneer minstens tien leden van den Raad eene schriftelijke aanvraag daartoe zullen hebben gedaan.

Artikel 394.

Aan het hoofd van het Internationaal Bureau van Arbeid zal een Directeur gesteld worden; hij zal aangewezen worden door den Raad van Beheer, van welken hij zijn instructies zal ontvangen en tegenover welken hij verantwoordelijk zal

zijn voor den goeden gang van het Bureau alsmede voor de uitvoering van alle werkzaamheden, welke hem opgedragen mochten worden.

De Directeur of zijn plaatsvervanger zullen alle bijeenkomsten van den Raad van Beheer bijwonen.

Artikel 395.

Het personeel van het Internationaal Bureau van Arbeid zal gekozen worden door den Directeur, die, voor zoover zulks met een goede bezetting der posten vereenigbaar is, zijn keus zal vestigen op personen van verschillende nationaliteit. Een zeker aantal dezer personen moeten vrouwen zijn.

Artikel 396.

De werkzaamheden van het Internationaal Bureau van Arbeid zullen omvatten het verzamelen en verspreiden van alle inlichtingen betreffende de internationale regeling van den toestand der arbeiders en van de arbeidsverhoudingen, en, in het bijzonder, de bestudeering der vraagstukken welke het aan de besprekingen der Conferentie heeft te onderwerpen met het oog op het sluiten van internationale verdragen, alsmede het instellen van elk door de Conferentie opgedragen speciaal onderzoek.

Het Bureau zal belast zijn met de voorbereiding van de agenda der zittingen van de Conferentie.

Het zal zich kwijten, overeenkomstig de bepalingen van dit gedeelte van het Verdrag, van de verplichtingen die op het Bureau rusten ten aanzien van internationale geschillen.

Het Bureau zal een regelmatig verschijnend bulletin, gewijd aan de studie van vraagstukken van internationaal belang betreffende nijverheid en arbeid, samenstellen en uitgeven in de Fransche, Engelsche en zoodanige andere taal als de Raad van Beheer dienstig zal oordeelen.

Overigens zal het Bureau, buiten de werkzaamheden aangewezen in dit artikel, alle andere bevoegdheden en functies bezitten, welke de Conferentie wenschelijk zal oordeelen het toe te kennen.

Artikel 397.

De Ministerieële Departementen der Leden, welke zich met de arbeidersvraagstukken bezig houden, kunnen recht-

streeks in verbinding treden met den Directeur, door tusschenkomst van den vertegenwoordiger hunner Regeering bij den Raad van Beheer van het Internationaal Bureau van Arbeid, of, bij ontstentenis van zoodanigen vertegenwoordiger, door tusschenkomst van eenig ander bevoegd persoon tot dat doel aangewezen door de betrokken Regeering.

Artikel 398.

Het Internationaal Bureau van Arbeid zal de medewerking kunnen inroepen van den Secretaris-Generaal van den Volkenbond voor alle vraagstukken, ten opzichte waarvan deze medewerking zal kunnen worden verleend.

Artikel 399.

Ieder der Leden zal de reis- en verblijfkosten betalen van zijne afgevaardigden en van hunne technische raadslieden, alsmede van zijne vertegenwoordigers, die deelnemen aan de zittingen van de Conferentie en van den Raad van Beheer, al naar het geval zich voordoet.

Alle andere onkosten van het Internationaal Bureau van Arbeid, van de zittingen der Conferentie of van die van den Baad van Beheer zullen aan den Directeur door den Secretaris-Generaal van den Volkenbond uit de middelen van den Bond worden vergoed.

De Directeur zal verantwoordelijk zijn tegenover den Secretaris-Generaal van den Volkenbond voor het gebruik van alle gelden, die aan hem zijn afgedragen, overeenkomstig de bepalingen van dit artikel.

HOOFDSTUK II.

Werkwijze.

Artikel 400.

De Raad van Beheer zal de agenda vaststellen voor de zittingen der Conferentie, na betreffende de te behandelen punten alle voorstellen te hebben onderzocht, gedaan door de Regeering van een der Leden of door eenige organisatie als bedoeld in artikel 389.

Artikel 401.

De Directeur zal optreden als Secretaris der Conferentie

en zal de agenda van elke zitting vier maanden te voren moeten doen toekomen aan ieder der Leden en, door tusschenkomst van dezen, aan de niet-Regeeringsafgevaardigden, indien deze laatsten mochten zijn aangewezen.

Artikel 402.

Ieder der Regeeringen der Leden zal het recht hebben zich te verzetten tegen de plaatsing van een of meer der voorgestelde onderwerpen op de agenda der zitting. De redenen voor dit verzet zullen uiteengezet moeten worden in een toelichtende memorie, gericht tot den Directeur, die deze ter kennis zal moeten brengen van de Leden der permanente organisatie.

De onderwerpen, waartegen verzet zal zijn gedaan, zullen nochtans op de agenda geplaatst blijven, indien de Conferentie daartoe besluit bij meerderheid van twee derden der door de aanwezige afgevaardigden uitgebrachte stemmen.

Elke aangelegenheid, ten opzichte waarvan de Conferentie, buiten hetgeen in het vorige lid bepaald is, met dezelfde meerderheid van twee derden beslist, dat zij zal moeten worden in behandeling genomen, zal op de agenda van de volgende zitting gebracht worden.

Artikel 403.

De Conferentie zal haar eigen reglement van orde vaststellen; zij zal haar eigen Voorzitter kiezen en commissies kunnen benoemen, belast met het uitbrengen van verslagen nopens alle vraagstukken, welke zij meent dat in studie genomen moeten worden.

De eenvoudige meerderheid der stemmen, uitgebracht door de aanwezige afgevaardigden, zal beslissend zijn in alle gevallen, waarin eene grootere meerderheid niet uitdrukkelijk geeischt wordt door andere artikelen van dit gedeelte van het Verdrag.

Geen stemming is van waarde indien het aantal der uitgebrachte stemmen minder bedraagt dan de helft van het aantal der aan de zitting deelnemende afgevaardigden.

Artikel 404.

De Conferentie zal aan de Commissies, welke zij instelt, technische raadslieden kunnen toevoegen, die eene raadgevende doch geene beslissende stem zullen hebben.

Artikel 405.

Indien de Conferentie zich uitspreekt voor de aanneming van voorstellen, die een onderwerp betreffen, dat op de agenda was geplaatst, zal zij moeten bepalen of deze voorstellen den vorm zullen aannemen:

a. van eene „aanbeveling,” te onderwerpen aan het onderzoek der Leden, opdat deze kunnen overwegen of zij haar in werking zullen doen treden in den vorm van eene nationale wet, of anderszins;

b. van een ontwerp-verdrag, door de Leden te bekrachtigen.

Bij de eindstemming ter Conferentie wordt eene meerderheid van twee derden der stemmen van de aanwezige afgevaardigden vereischt zoowel voor de aanneming van eene aanbeveling als voor die van een ontwerp-verdrag.

Bij de opstelling van eene aanbeveling of een ontwerpverdrag van algemeene strekking zal de Conferentie rekening moeten houden met de landen waarin door het klimaat, de onvolledige ontwikkeling der nijverheidsorganisatie, of andere bijzondere omstandigheden de toestanden in de industrie sterk afwijken van die in de andere landen, en zij zal zoodanige wijzigingen hebben voor te stellen als zij noodig oordeelt met het oog op de toestanden in eerstgenoemde landen.

Een afschrift der aanbeveling of van het ontwerp-verdrag zal onderteekend worden door den Voorzitter der Conferentie, en den Directeur, en in handen worden gesteld van den Secretaris-General van den Volkenbond. Deze zal een gewaarmerkt afschrift van de aanbeveling of van het ontwerpverdrag aan elk der Leden doen toekomen.

Elk der Leden verbindt zich, binnen één jaar na de sluiting van de zitting der Conferentie—of indien ten gevolge van buitengewone omstandigheden het onmogelijk is zulks binnen het jaar te doen, zoodra mogelijk, maar in geen geval later dan achttien maanden na de sluiting van de zitting der Conferentie—de aanbeveling of het ontwerp-verdrag voor te leggen aan de bevoegde autoriteit of autoriteiten ten einde de aangelegenheid in een wet te belichamen of andere maatregelen ter zake te nemen.

Wanneer het eene aanbeveling geldt zullen de Leden de

genomen maatregelen ter kennis brengen van den Secretaris-Generaal.

Wanneer het een ontwerp-verdrag geldt zal het Lid, dat de toestemming van de bevoegde autoriteit of autoriteiten heeft gekregen, de bekrachtiging van het verdrag aan den Secretaris-Generaal mededeelen en zoodanige maatregelen nemen als noodig zullen zijn om de bepalingen van dat verdrag rechtskracht te verschaffen.

Wanneer eene aanbeveling niet gevolgd wordt door eene daad van wetgeving of door andere maatregelen, welke tot strekking hebben deze aanbeveling rechtskracht te verschaffen, of wanneer een ontwerp-verdrag niet goedgekeurd wordt door de daartoe bevoegde autoriteit of autoriteiten, zal het Lid aan geene andere verplichting zijn onderworpen.

Wanneer het geldt een bondsstaat, wiens bevoegdheid om toe te treden tot een verdrag over onderwerpen, die den arbeid betreffen, aan bepaalde beperkingen is onderworpen, zal de Regeering het recht hebben een ontwerp-verdrag, waarop deze beperkingen toepasselijk zijn, te beschouwen als een eenvoudige aanbeveling; de bepalingen van dit artikel betreffende de aanbevelingen zullen in dat geval van toepassing zijn.

Het bovenstaande artikel zal uitgelegd worden overeenkomstig het volgende beginsel:

In geen geval zal van een der Leden als gevolg van de aanneming door de Conferentie van eene aanbeveling of van een ontwerp-verdrag gevraagd worden de bescherming te verminderen, welke door de wetgeving van dat Lid reeds wordt verleend aan de betrokken arbeiders.

Artikel 406.

Elk aldus bekrachtigd verdrag zal ingeschreven worden door den Secretaris-Generaal van den Volkenbond, doch het zal slechts die Leden binden, welke het bekrachtigd hebben.

Artikel 407.

Vereenigt een ontwerp-verdrag bij de eindstemming niet de meerderheid van twee derden der stemmen op zich, uitgebracht door de aanwezige afgevaardigden, dan staat het den Leden der permanente organisatie, die zulks wenschen, vrij, onderling zoodanig verdrag te sluiten.

Elk zoodanig verdrag zal door de betrokken Regeeringen

moeten worden medegedeeld aan den Secretaris-Generaal van den Volkenbond, die het zal doen inschrijven.

Artikel 408.

Ieder der Leden verbindt zich, bij het Internationaal Bureau van Arbeid een jaarverslag uit te brengen nopens de door dat Lid genomen maatregelen ter uitvoering van de verdragen, waartoe het zal zijn toegetreden. Deze verslagen zullen opgesteld worden in den door den Raad van Beheer aangegeven vorm en de bijzonderheden moeten inhouden, welke door den Raad zijn gevraagd. De Directeur zal een overzicht van deze verslagen aan de Conferentie overleggen op hare eerstvolgende zitting.

Artikel 409.

Elk bezwaarschrift, gericht tot het Internationaal Bureau van Arbeid door een vakvereeniging van werkgevers of werknemers, en volgens hetwelk eenig Lid niet op een bevredigende wijze de uitvoering zou hebben verzekerd van een verdrag waartoe dat Lid is toegetreden, zal door den Raad van Beheer ter kennis kunnen worden gebracht van de betrokken Regeering, welke kan worden uitgenoodigd ter zake zoodanige verklaring af te leggen als zij dienstig zal achten.

Artikel 410.

Indien binnen een redelijken termijn van de betrokken Regeering geenerlei verklaring is ontvangen, of indien de ingekomen verklaring aan den Raad van Beheer onbevredigend voorkomt, zal deze laatste het recht hebben, het ontvangen bezwaarschrift en, eventueel, het daarop gegeven antwoord openbaar te maken.

Artikel 411.

Ieder der Leden zal bij het Internationaal Bureau van Arbeid een klacht kunnen indienen tegen een ander Lid dat, naar zijne meening, niet op een bevredigende wijze de uitvoering verzekert van een verdrag, dat beide bekrachtigd hebben overeenkomstig de voorgaande artikelen.

De Raad van Beheer kan, indien hij zulks dienstig acht, voordat de klacht wordt verwezen naar eene Commissie van Onderzoek als hieronder aangegeven, zich in verbinding stellen met de betrokken Regeering op de wijze aangegeven in artikel 409.

Indien de Raad van Beheer het niet noodzakelijk acht, de klacht aan de betrokken Regeering mede te deelen, of indien, nadat zoodanige mededeeling gedaan is, binnen een redelijken termijn geen antwoord is ontvangen dat den Raad bevredigt, kan deze laatste de instelling van eene Commissie van Onderzoek uitlokken, die tot taak zal hebben het punt in kwestie te onderzoeken en rapport daarover uit te brengen.

Dezelfde gedragslijn kan door den Raad worden gevolgd ambtshalve of op klachte van een afgevaardigde ter Conferentie.

Wanneer eenige aangelegenheid, voortvloeiende uit de toepassing van de artikelen 410 of 411, voor den Raad van Beheer wordt gebracht, zal de betrokken Regeering, indien zij niet reeds in den Raad van Beheer is vertegenwoordigd, het recht hebben een afgevaardigde aan te wijzen om deel te nemen aan de beraadslagingen van den Raad betreffende deze aangelegenheid. Het tijdstip waarop deze besprekingen zullen plaats hebben zal tijdig ter kennis van de betrokken Regeering worden gebracht.

Artikel 412.

De Commissie van Onderzoek zal op de volgende wijze worden samengesteld:

Ieder der Leden verbindt zich, binnen zes maanden na het in werking treden van dit Verdrag drie personen aan te wijzen, deskundig op industriëel gebied, van welke één de werkgevers en één de werknemers zal vertegenwoordigen, terwijl de derde onafhankelijk tegenover die beide categorieën zal staan. De namen dezer personen zullen worden geplaatst op een lijst, waaruit de Leden van de Commissie van Onderzoek gekozen zullen worden.

De Raad van Beheer heeft het recht te onderzoeken, of deze personen inderdaad voldoen aan de hierboven omschreven vereischten en bij meerderheid van twee derden van de stemmen der aanwezige vertegenwoordigers de benoeming af te wijzen van diegenen, die niet aan die vereischten voldoen.

Op verzoek van den Raad van Beheer zal de Secretaris-Generaal van den Volkenbond drie personen aanwijzen, onderscheidenlijk gekozen uit elk der drie categorieën van de lijst, die de Commissie van Onderzoek zullen uitmaken; hij zal bovendien een dezer drie personen met het voorzitterschap

der Commissie belasten. Geen dezer drie aldus aangewezen personen mag behooren tot hen, die door een rechtstreeks bij de klacht betrokken Lid op de lijst zijn gebracht.

Artikel 413.

Ingeval een klacht overeenkomstig artikel 411 naar een Commissie van Onderzoek wordt verwezen, verbindt zich elk der Leden, onverschillig of hij al of niet rechtstreeks bij de klacht is betrokken, ter beschikking van de Commissie te stellen elke inlichting, waarover hij beschikt, met betrekking tot het onderwerp van de klacht.

Artikel 414.

De Commissie van Onderzoek zal na een grondig onderzoek van de klacht een rapport opstellen, waarin zij hare bevindingen neerlegt nopens alle feiten, die voor de beoordeeling, van het geschil van belang zijn; zij zal daarin tevens aangeven, welke maatregelen zij meent te moeten aanbevelen om aan de Regeering, die de klacht heeft ingediend, voldoening te verschaffen, alsmede binnen welke termijnen deze maatregelen zouden moeten worden genomen.

Dit rapport zal eveneens wanneer daartoe aanleiding bestaat, de maatregelen van economischen aard tegen de nalatige Regeering aanwijzen, welke de Commissie dienstig zal achten en welker toepassing door de overige Regeeringen haar gerechtvaardigd zal toeschijnen.

Artikel 415.

De Secretaris-Generaal van den Volkenbond zal van het rapport van de Commissie van Onderzoek mededeeling doen aan elk der bij het geschil betrokken Regeeringen, en voor de bekendmaking zorg dragen.

Elk der betrokken Regeeringen zal aan den Secretaris-Generaal van den Volkenbond binnen den termijn van eene maand moeten kennis geven, of hij al of niet de aanbevelingen, nedergelegd in het rapport van de Commissie, aanvaardt, en in geval zij ze niet aanneemt, of zij het geschil wenscht te onderwerpen aan het Permanente Hof van Internationale Justitie van den Volkenbond.

Artikel 416.

Ingeval een der Leden ten aanzien van eene aanbeveling of een ontwerp-verdrag niet de maatregelen zou nemen, voorge-

schreven in artikel 405, heeft elk ander Lid het recht, deze aangelegenheid voor het Permanente Hof van Internationale Justitie te brengen.

Artikel 417.

De beslissing van het Permanente Hof van Internationale Justitie betreffende een klacht of een aangelegenheid, die aan het Hof is onderworpen krachtens artikel 415 of 416, zal niet vatbaar zijn voor hooger beroep.

Artikel 418.

De conclusies of aanbevelingen van de Commissie van Onderzoek kunnen worden bevestigd, gewijzigd of vernietigd door het Permanente Hof van Internationale Justitie, dat, indien daartoe aanleiding bestaat, de maatregelen van economischen aard zal moeten aanwijzen, welke het dienstig zal achten te nemen tegenover de in gebreke blijvende Regeering, en welker toepassing door de andere Regeeringen aan het Hof gerechtvaardigd zal toeschijnen.

Artikel 419.

Indien eenig Lid zich niet binnen den voorgeschreven termijn gedraagt naar de aanbevelingen, welke het rapport van de Commissie van Onderzoek, of de beslissing van het Permanente Hof van Internationale Justitie mocht inhouden, zal elk ander Lid ten aanzien van het bovengenoemde Lid de maatregelen van economischen aard kunnen toepassen, die het rapport der Commissie of de beslissing van het Hof in het onderhavige geval zullen hebben toepasselijk verklaard.

Artikel 420.

De nalatige Regeering kan op elk oogenblik den Raad van Beheer verwittigen, dat zij de noodige maatregelen heeft genomen ten einde zich te gedragen overeenkomstig de aanbevelingen, vervat in het rapport van de Commissie van Onderzoek of in de beslissing van het Permanente Hof van Internationale Justitie, en zij kan den Raad verzoeken, den Secretaris-Generaal van den Volkenbond een Commissie van Onderzoek te doen samenstellen, belast met de taak, de waarheid harer verklaringen te onderzoeken. In dat geval zullen de voorschriften der artikelen 412, 413, 414, 415, 417 en 418 toepasselijk zijn en, indien het rapport der Commissie van Onderzoek of de beslissing van het Permanente Hof van

Internationale Justitie gunstig zijn voor de nalatige Regeering, moeten de overige Regeeringen terstond de maatregelen van economischen aard opheffen, die zij tegenover genoemden Staat genomen hebben.

HOOFDSTUK III.

Algemeene Voorschriften.

Artikel 421.

De Leden verbinden zich de verdragen, waartoe zij overeenkomstig de bepalingen van dit deel van het Verdrag zijn toegetreden, toe te passen ten aanzien hunner koloniën, bezittingen en protectoraten, die geen volkomen zelfbestuur hebben, zulks onder het navolgende voorbehoud:

1º dat het verdrag niet onuitvoerbaar zij ten gevolge van de plaatselijke omstandigheden;

2º dat de wijzigingen, die noodzakelijk mochten zijn ten einde het verdrag te doen aanpassen aan de plaatselijke omstandigheden, daarin mogen worden aangebracht.

Ieder der Leden zal aan het Internationaal Bureau van Arbeid de beslissing moeten mededeelen, die hij zich voorstelt te nemen ten aanzien van ieder zijner koloniën, bezittingen en protectoraten die geen volkomen zelfbestuur hebben.

Artikel 422.

De wijzigingen in dit deel van het Verdrag, die door de Conferentie zullen zijn aangenomen met een meerderheid van twee derden der door de aanwezige afgevaardigden uitgebrachte stemmen, zullen in werking treden zoodra zij zullen zijn bekrachtigd door de Staten, welker vertegenwoordigers den Raad van den Volkenbond vormen, en door drie vierden der Leden.

Artikel 423.

Alle vragen of geschillen betreffende de uitlegging van dit deel van het Verdrag en van de overeenkomsten, hierna door de leden krachtens dit deel van het Verdrag gesloten, zullen worden onderworpen aan de beslissing van het Permanente Hof van Internationale Justitie.

HOOFDSTUK IV.

Overgangsbepalingen.

Artikel 424.

De eerste zitting van de Conferentie zal plaats hebben in de maand October 1919. De plaats en de agenda dezer zitting zijn aangegeven in het hieronder opgenomen Aanhangsel.

De bijeenroeping en organisatie van deze eerste zitting zullen geschieden door de Regeering, daartoe in bovengenoemd Aanhangsel aangewezen. De Regeering zal bij de voorbereiding der aan de Conferentie voor te leggen stukken worden bijgestaan door een Internationale Commissie, waarvan de Leden in hetzelfde Aanhangsel zullen worden aangewezen.

De kosten van deze eerste zitting en van elke volgende tot aan het tijdstip waarop de uitgaven ten laste zullen kunnen komen van den Volkenbond, zullen, met uitzondering van de reiskosten der afgevaardigden en technische raadslieden, worden gedragen door de Leden in de verhouding, vastgesteld voor het Internationaal Bureau van de Algemeene Postvereeniging.

Artikel 425.

Totdat de Volkenbond zal zijn ingesteld zullen alle mededeelingen, die krachtens de voorgaande artikelen tot den Secretaris-Generaal van den Volkenbond moesten worden gericht, door den Directeur van het Internationaal Bureau van Arbeid worden bewaard, die ervan aan den Secretaris-Generaal zal kennis geven.

Artikel 426.

Tot aan de oprichting van het Permanente Hof van Internationale Justitie zullen de geschillen, die daaraan krachtens dit deel van het Verdrag moeten worden onderworpen, verwezen worden naar een rechtbank, gevormd door drie personen, aangewezen door den Raad van den Volkenbond.

Aanhangsel.

Eerste Zitting van de Arbeidsconferentie, 1919.

De plaats der Conferentie zal zijn Washington. De Regeering der Vereenigde Staten zal worden verzocht, de Conferentie bijeen te roepen.

Het Internationale Comité van organisatie zal zijn samengesteld uit zeven personen, aangewezen onderscheidenlijk door de Regeeringen van de Vereenigde Staten, Groot-Brittannië, Frankrijk, Italië, Japan, België en Zwitserland. Het Comité zal, indien het zulks noodzakelijk acht, andere Leden uitnoodigen, zich eveneens te doen vertegenwoordigen.

De Agenda zal aldus luiden:

1. Toepassing van het beginsel van den 8-urigen arbeidsdag of de 48-urige arbeidsweek.

2. Vraagstukken betreffende de middelen ter voorkoming van werkeloosheid en tot leniging van hare gevolgen.

3. Arbeid van vrouwen:

a. Voor en na de bevalling (inbegrepen het vraagstuk der moederschapsuitkeering);

b. Gedurende den nacht;

c. In voor de gezondheid schadelijke bedrijven.

4. Kinderarbeid:

a. Leeftijdsgrens voor de toelating tot arbeid;

b. Nachtarbeid;

c. In voor de gezondheid schadelijke bedrijven.

5. Uitbreiding en toepassing van de internationale verdragen, aangenomen te Bern in 1906, nopens het verbod van nachtarbeid van vrouwen in de nijverheid en het verbod van het gebruik van witten (gelen) phosphor in de lucifersindustrie.

AFDEELING II.

Algemeene beginselen.

Artikel 427.

De Hooge Verdragsluitende Partijen, erkennende dat het lichamelijk, zedelijk en geestelijk welzijn der loonarbeiders uit internationaal oogpunt van overwegend belang is, hebben, teneinde tot dit verheven doel te geraken, het permanente organisme, bedoeld in Afdeeling I, ingesteld en verbonden met dat van den Volkenbond.

Zij erkennen, dat de verschillen in klimaat, zeden, gewoonten, economische gesteldheid en industriëele gebruiken het moeilijk maken, terstond volkomen eenvormigheid in de arbeidsvoorwaarden te bereiken. Doch overtuigd dat de arbeid niet eenvoudig als een handelsartikel mag worden beschouwd, meenen zij, dat er methoden en beginselen zijn voor de reglementeering der arbeidsvoorwaarden, naar welker toepassing alle industriëele gemeenschappen moeten streven, voor zoover de bijzondere omstandigheden, waarin zij zich mochten bevinden, zulks toelaten.

Onder deze methoden en beginselen komen de navolgende den Hoogen Verdragsluitenden Partijen van een bijzonder en dringend belang voor:

1. Het grondbeginsel, hierboven vermeld, dat de arbeid niet eenvoudig als een koopwaar of een handelsartikel mag worden beschouwd.

2. Het recht van vereeniging tot alle wettige doeleinden, zoowel voor de loontrekkenden als de ondernemers.

3. De betaling aan de arbeiders van een loon, dat hun een behoorlijken levensstandaard waarborgt naar de ter plaatse en op het betreffende tijdstip geldende opvatting.

4. De aanvaarding als na te streven doel van den achturigen arbeidsdag of de achtenveertigurige arbeidsweek, overal waar die nog niet zijn ingesteld.

5. De aanvaarding van een wekelijkschen rusttijd van ten minste vierentwintig uren, welke zoo mogelijk op Zondag moet vallen.

6. De afschaffing van kinderarbeid, en de verplichting, den arbeid van jeugdige personen van beiderlei kunne zoodanig te beperken, dat hunne opvoeding kan worden voltooid en hunne lichamelijke ontwikkeling niet wordt geschaad.

7. Het beginsel van gelijk loon voor gelijken arbeid, zonder onderscheid van sexe.

8. De bepalingen, geldende in elk land met betrekking tot de arbeidsvoorwaarden, moeten een billijke economische behandeling verzekeren aan alle arbeiders, wettig in het land woonachtig.

9. Iedere Staat zal een inspectiedienst moeten instellen, waarvan ook vrouwen zullen deel uitmaken, teneinde de toepassing van de wetten en reglementen op het gebied der arbeidersbescherming te verzekeren.

Zonder te kennen te geven, dat deze beginselen en methoden volledig of definitief zijn, zijn de Hooge Verdragsluitende Partijen van oordeel, dat zij geschikt zijn om als leidraad voor de politiek van den Volkenbond te dienen en dat, indien zij zijn aanvaard door de industriëele gemeenschappen, die leden zijn van den Volkenbond, en in de praktijk worden gehandhaafd door een deugdelijke inspectie, zij den loontrekkenden in de wereld tot duurzaam heil zullen strekken.
